

ЦЫХУБЭМ ШЭНЫГЭЭРЭ ГЭЦАГГЭЭРЭ Е ГЫНЫМКГЭ  
УРУСЕЙ ФЕДЕРАЦЭМ И МИНИСТЕРСТВЭ

КЪЭБЭРДЕЙ-БАЛЪКЪЭР КЪЭРАЛ УНИВЕРСИТЕТ

Тау Хь.Т., Ульбаш А.В.



**УБЫХХЭМРЭ УБЫХЫБЗЭМРЭ**



НАЛШЫК 2005

ЦИХУБЭМ ЦЭННГБЭРЭ ГЭЦАГБЭРЭ ЕТННМКГЭ  
УРЫСЕЙ ФЕДЕРАЦЭМ И МИНИСТЕРСТВЭ

КБЭБЭРДЕЙ-БАЛЪКБЭР КБЭРАЛ УНИВЕРСИТЕТ

---

Тау Хь.Т., Ульбаш А.В.

**УБЫХХЭМРЭ УБЫХЫБЗЭМРЭ**

НАЛШЫК 2005

УДК 811.35 (075)  
ББК 81.60 я 73  
Т 18

*Рецензентур:*

кандидат филологических наук,  
зав. отделом кабардинского языка  
Кабардино-Балкарского института  
гуманитарных исследований  
**Б.Ч. Бижоев**

**Тау Хь.Т., Ульбаш А.В.**

Т 18. Убыххэмрэ улыхыбзэмрэ. – Налшык: Къэб-Балъкъ. ун-т, 2005. – 45 лал.

Мы лэжыгыгэр ыхьэ зыбжанэу зэхэтт: «Убыхыбзэр джыным и тхы-дэр», «Убыхыбзэм и зэхэлыжкэр», «Убыхыбзэм и увылгэр абхьээ-адыгэ бзэ гупым». Лэжыгыгэм кыщыкхьаш убых псалъэжэ зыкъом Ю. Месарош и лэжыгыгэ «Die Päkhy Sprache» жыхунигэм кыххэхауэ. Абы шинэмышцауэ, мыбы шызэхуэзкхьэсац убыххэмрэ абыхэм я бзэмрэ ехьэлпауэ къэхутаныгызэхэр.

Мы лэжыгыгэр икхьэпэ хьуну ди гугьэц спейкурэ икхьэкуэ укы-щеджэккэ, студентхэм абхьээ-адыгэбзэхэм и лексикэр, фонетикэр, морфоло-гнер шрагьэдженым деж. Абы шинэмышцауэ лэжыгыгэр сзбэп яхуэхьунуш тхаклуэхэм, тхыдэм ельэжхэм.

УДК 811.35 (075)  
ББК 81.60 я 73

©Къэбэрдей-Балъкъэр  
кьэрал университет, 2005

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

**Таов Х.Т., Ульбашева А.В.**

## **УБЫХИ И УБЫХСКИЙ ЯЗЫК**

НАЛЬЧИК 2005

УДК 811. 35 (075)  
ББК 81. 60 я 73  
Т 18

*Рецензент:*  
кандидат филологических наук,  
зав. отделом кабардинского языка  
КБИГИ КБР и КБНЦ РАН  
**Б.Ч. Бижоев**

**Таов Х.Т., Ульбашева А.В.**

Т 18. Убыхи и убыхский язык. – Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2005. – 45 с.

Работа состоит из предисловия, трех частей, к ней приложены библиография и убыхские пословицы из книги Ю. Месароша «Die Päkhy Sprache». В ней рассмотрены вопросы: «История изучения убыхского языка», «Фонетические, морфологические, синтаксические, лексические особенности убыхского языка», «Место убыхского языка среди абхазо-адыгских языков».

Издание предназначено для студентов, аспирантов национальных отделений Кабардино-Балкарского, Карачаево-Черкесского и Адыгейского университетов. Также оно может быть полезно для лингвистов и читателей, интересующихся вопросами убыхов и убыхского языка.

Рекомендовано РИСом университета

УДК 811. 35 (075)  
ББК 81. 60 я 73

© Кабардино-Балкарский  
государственный университет, 2005

## ХЭЗЫГЭГЭУАЗЭ

Кавказым илэлхүкүйу хамэ кьэралым кышыкхута лъэпкым и псэукэр хуэпсэгъуэтгкым. Зыхэтгысха лъэпкхэм хуитыныгъэ кьыратыргэкым я бзэкэ псалэнэ, едржэну. Апхуэдэц убыххэр. Ар кьэгъэлъэгъуа цыкхуащ Шинкуба Б. и «Жылакэ», Кышожакэ А. и «Лъапсэ» романхэм. Зи бзэкэ мыпсалъэж убыххэр гыркхэм хэкхуэдэжаш.

Убыхыбээр джыным гъуни нэзи илэкым.

Убыххэр цыпсэуащ Тэнджыз Фышэ Луфэм. Ахэр 1864 гъэм Гыркум илпхуащ. Убыххэр цыпсэуащ цыналъэм и кьалашхуэу шытар Сочэщ (Щачы). Убыххэр здэщылсэуар хуабжыу шыпнэ хуэпсэгъуэт. Ахэр цыым телэжыкххэрт, лэц ягъэхурт, жыг хадэ бэлыкхэр кьагэкьырт.

Убыхыбээм и лъапсэгъуащ адыгэбээр, абхъазыбээр, абазэбээр. Мыхэр псори лыкнэ зэблагъэщ, кызытепщдыкыжар зы лъэпкыш, я тхыдэки, я культурэки зэрызэщхышкы шыпкым, я бзэхэм зы лъабжэ ялэщ, нобэ кхуэпсэ зырыз пэлъыгъэ хуаи.

Адыгэхэри, абхъазхэри, убыххэри зуакхуэ кьалы лэджэм пэщлэгащ лэщ кыкхэкэ. Кавказ зэуэм хэтэ бгырыс лъэпкэ псоми я ужыщ убыххэм лэщэр шагъэ-тыгыр. Хэкур ирагъэбгына нэужь, лэщыгъуэ нэхэ кьагэщцэжакым убыххэм.

Убыхыбээм уелэжыным мыхэнэшхуэ илэщ. Ижы-ижыж лъандэрэ Кавказ шыналъэм цыпсэу лъэпкхэм яшыщ зыц ахэр. Убыххэр фыгуэ ялыагуэ хэкум ирагэкхуэ Гыркум ягэкхуэ нэужь, лэщхуэ кьалысаш. Убыххэм я бзэмрэ я тхыдэмрэ зэбгъэдэхыпнэ имыгуэ зэлхаш. Убыххэр куэд шыгуэ мэкху-мэным, лэц зэхуэным, бжэ гъэхуэным елэжыу зэрыштытар лупнэ мэхуэ абыхэм епха псалэ, терминкэ бээр зэрыкулеймкэ. Убыххэм я культурэр, хабзэ ялар, динныр зыхуэдэр лексикэм хэт псалэхэм, терминхэм кыбжагэ. Нэгъуэщцэ лъэпкхэм убыххэр динкэ, сатукэ пыщлауэ шылаш.

Мы лэжыгъэр лыхыцэу зэхэлъыщ:

ялэ лыхэм дэ дьтопсэлгыкхэ езы убыххэм, ахэр цыпсэуащ цыпнэм, сыт илэжым а шыпнэм илэлхүкхэм, хэт сымэ убых тхыдэм, бзэм елэжыи, убыххэм шэныгъэллхэм сыт хужалами;

етгуанэ лыхэр теухуащ бзэ и лэныкхуэкнэ убыхыбээм хэлэ шхэхуэ-ныгъэхэм;

ещанэ лыхэм и гугъуащ цыдощцэ убых грамматикэмрэ абхъаз-адыгэ бзэ гупым я грамматикэмрэ зэрызэщхым, яхэлэ шхэхуэныгъэхэм, убыхыбээм абхъаз-адыгэ бзэ гупым цыубыд увыпнэм.

Мы лэжыгъэр убыхыбээм теухуэным кызысхэлар убыхыбээм и тхыдэр джынымкнэ мыхэнэшхуэ зэригэр араш.

И кьалэн нэхыщхуэу шытыр студентхэм абхъаз-адыгэ бзэ гупыр шаджкэ дэлэпыкхуэгуэ яхуэхунырщ. Шынымыщлауэ, лэжыгъэм и кьалэнэ цытцэ бзэ и лэныкхуэкнэ убыхыбээм хэлэ шхэхуэныгъэхэр кьэгъэлъэгъуэн, убыхыбээм абхъаз-адыгэ бзэ гупым цыубыд увыпнэр нагуэ цыи.

Лэжыгъэм кышылдгъэсэблэщ убыхыбээм елэжыкхуэ Услар П., Дирр А., Генко А., Дюмезиль Ж., Блейхштейнер Р., Месарош Ю., Фогт Г., Климов Г., Кумахуэ М., Чикобава А.С., Мешаников И.И., Десницкая А.В., Кумахова З.Ю., Лавров Л.И., Люлье Л.А., нэгъуэщцэхэм я лэжыгъэхэр. Убыхыбээм ехэллауэ нэгъуэщцэ грамматикхэм, статьякэм кышысхэхэр.

## Ялэ Ыхьэ. УБЫХЫБЗЭР ДЖЫНЫМ И ТХЫДЭР

Тенджыз Фыццэ Луфэм шыпсэуаш убыхкцэ эджэу шыта лъэпкъ мыин. Ар шысащ Сочи къалэм и лэгъуэблагъуэхэм. 1864 гъэм, Кавказ зауэр нуха нэужь, убыххэр псори Търкум лэпхъуэжаш. Абыхэм ятеухуауэ шыцэ тхыгъэхэр машцэ дьдэц, ахэри нэхъыбзу зытепсэлыхьыр убыхыбзэрщ. Алхуэдэи псалъэм папщцэ, Услар П., Генко А., Дюмезиль Ж., Блейхштейнер Р., Месарош Ю., Фогт Г., Климов Г., Къумахуэ М., Царашидзе Г. сымэ я лэжьыгъэхэр.

Убых щыналъэм я къалашхъуэ шытар Сочэщ (Ццачы). Убыххэм я псэунцэм XIX лэщыгъуэм къызэщцэиубыдэу шытащ Шахэ, Ццачы (Сочэ), Хъуэст псыхъуэхэр. Езыхэр я гъунэгъу адыгэ, абазэхэ лъэлкъхэм яхэтэры-хьыжауэ зэршыщытам къыхэккыу я лъахэр здынэсу шытар къызгъэщыгъуэ-гъуейщ. Къуэкълэцэ лъэныкъуэмкцэ убыххэм я лъахэр джыгъэткцэ (асадзуа-садзен) эджэу шыта абазэ лъэлкъхэм яццхэм пыхъэрт. Я гъунэгъу дьдэг Арт (Ясхрипш), Багъ (Ццидзэ) Джыгъэт жылагъуэхэр. Ипщэ къухъэлцэ лъэныкъуэмкцэ убыххэр абазэ лъэлкъхэм къылагъэщцэхъукълэрт Кавказ къуршхэм. Ипщэ лъэныкъуэмкцэ къыщыст Хъэкучыв, Чэматэкхуэ шапсыгъ къуажэхэр. Урысхэр убыххэм зэреджэ «убых» псалъэр адыгэбзэщ. Услар зэритхымкцэ, адыгэхэм ягэт убыххэм зэреджэ нэгъуэщцэ псалъэ – «апгъуэхъуэ». Убыххэм я щыт хиубыдэ ауэ гуэрми «убыхкцэ» еджэрт.<sup>1</sup>

Месарош Ю. зэрыжылэмкцэ, убыххэр зэрызэдэжэу шытар «пекхичц», иккцэ абы «Die Päkhy-Sprache» жылэу лэжьыгъэ ицэ.<sup>2</sup>

Ццэныгъэл зыбжанэм зэратхымкцэ, убыххэм шыплэщхуэ яубыду шы-тащ Кавказ зауэм и зэманым.<sup>3</sup> Убыххэм зыфлашыжа «пэх»(бек) псалъэм зы тхыгъэ гуэрми уцрихьэлцэркъым. А. Диррэ А.Н. Генкорэ къызэралъытэм-кцэ, «пэх» псалъэр VI лэщыгъуэм псэуа ццэныгъэл Прокопий Кесарийскэм зи гугъу иша псалъэ «брухи» (ΒΡΟΧΟΙ) жыхуицэм епхьэлцэ хъуноуш.<sup>4</sup>

А. Диррэ А.Н. Генкорэ мы псалъытгыр зырагъапщэ. Абы къыщынгъы-щлауэ, абыхэм «пэх» псалъэм ирахьэлцэ «вайяпцана»(وایچنما) псалъэр. «Вайяпцана» псалъэр Эвлии Челеби и тхыгъэм къызэрыщыпхьымкцэ, псы Луфэм Луса лъэлкъкым и ццэц. Генко мы псалъэр ирегъапщэ «пэх» псалъэм.

Яцэ Ыхьэр – вайяпцана (вайя) тынщ дьдэу йоклуалцэ адыгэ унэццэ «Гуайе» жыхуицэм, XIX лэщыгъуэм шапсыгъ унэццэу къалъытэу шытам.

<sup>1</sup> Услар П.К. О языке убыхов // Этнография Кавказа. Языкознание. - Тифлис, 1887.

<sup>2</sup> Meszarosch I. Die Päkhy-Sprache. Budapest-Chicago, 1934.

<sup>3</sup> Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного-Кавказа. - М., 1973. - С.61.

<sup>4</sup> Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. - М., 1973. - С.62.

Мы къэтхьа щапхъэхэм шынэмышцла, XVIII лэшшыгъуэ хъуху «убых» псалъэм зыщыплӀ ушрихьэллэркъым. Ауэ Эвлий Челеби мыпхуэдэ щапхъэ къехъ: «Къуршым шыпсэу абазэ лъэлкъэхэм я гъусэу «вилайет Садша» жиӀгъуэ лъэпкъ гуэр псэуаш».

Генко зэрыжиӀэмкӀэ, а лъэпкъыр убыхыбзэкӀэ псалъэу шытащ. «Садша» псалъэр убыххэм епхьэлӀэ хъуноуш.<sup>5</sup> «Убых» псалъэм Пейсональ къыхъ «Onbesh», «Chachi» жыхуиӀэ псалъитыр ещхьщ. «Chachi» жыхуиӀэр нэхъ йокӀуалӀэ «Садша» псалъэм. «Убых» псалъэр Гюльденштедт «Sachi» лъэпкъым ирехьэлӀэ. «Sachi» жыхуиӀэр «Садша» псалъэм ебгъэшхъ хъуноуш.

Услар и лэжыгъгъэм къызэрыщигъэлыгагъэмкӀэ, абхъазхэр убыххэм «apjox» жиӀгъуэ еджэу шытащ, шэрджэсхэр «уббух». Езы убыххэр «apex, apjox, pjox» жаӀгъуэ эджэжэу шытащ. Фогт «убых», «аубых» псалъэхэм нэмышцкӀэ, «туахы» «Тау» псалъэхэр къегъэсэбл. Лэшшыгъуэ блэклам и ягъэ Ӏыхъэм ятха тхыгъэхэм ухэпӀэмэ, абхъазхэр убыххэм я къэралым ТуахыкӀэ еджэу шытащ. А. Дирр къызэрылгъытэмкӀэ, XX лэшшыгъуэм и ягъэ Ӏыхъэм абхъазхэм «убых» псалъэр зыщысыр ящӀэтэкъым, атӀэ езы убыххэм «салгуа» жаӀгъуэ иреджэу шытащ, езы убых лъэпкъым я унэцӀэ цӀэрыӀгъуэ Агъухоуо (Агъхаа), Аублаа жыхуиӀэхэмкӀэ еджэрт.

XIX лэшшыгъуэм убыххэм я бжыгъэр зэрыхъуу шытар зэхуэмыдгъуэ къагъэлыгагъуэ. Языныкъуэ документхэм жаӀэ убыххэр цыху 9 600-рэ, 10 000. 10 600-рэ, 12 000 хъуэу шытауэ.

XIX лэшшыгъуэм икхэм убыххэр жылэгъуэ шхъэхуит зыбжанзэ зэхътащ, абыхэм я унафӀэщхэр ӀаӀагъуэлӀэщхэрт е Ӏэ ӀэткӀэ хъха тхъэмэдхэрт. УрохъылӀэ убыхыштыр Ӏыхьыцу гуэшауэ (Уэрдэнэ, Саше, Убых) шытауэ къэзыгъэлыгагъуэ тхыгъэхэмн. Ауэ жылэгъуэхэм апхуэдгъуэ загъуэшыртэкъым икӀн ар нэхъ зытеухуауэ шытар я псалъэкӀэрауэ къыщӀэжыноуш. А лэшшыгъуэм убыхыбзэр нэхъ зэхъэлӀауэ шытар унагъуэращ. Цыху зэхыхъэхэм, къагъэсэбпыр адыгъэбзэмрэ абазэбзэмрэт.

Уэрдэнэ (Вардан) цӀэм къызэщӀиубыдэрт тенджыз ӀуфӀэм Ӏуса жылэгъуэ шхъэхуитытху: Субеиш (Хъызэ), Уэрдэнэ, Псахъ. Субеишхыр шысаш Шахъ псыр тенджызым шыхъэхужэ щыплӀэм деж. Абы шыгъуэ я тхъэмэдгъуэ шытащ Аткъея унагъуэм щыщ. 1840 гъэм Хъызэ дэсакъым пиды, уэркъ унагъуэхэр, ауэ езы убыххэм унэлутхэр (пщылӀхэр) ягъуэ шытащ.

Хъызэ дэст унагъуэ 200, ар Ӏуст Буу псым и ӀуфӀэм. Шы нэхъыбэ – Дыгъэмысрэ Псахэхэр я тӀуашӀохэр – ялыгът Уэрдэнэ (Вардан) убыххэм. Абыхэм я къуажэхэр Хуэдз, Ло псыхэм я ӀуфӀэхэм Ӏуст. Дэпщ, ЛоӀупэ жылэхэр унагъуи 150-200 хъурт. Фагъа е ДзешӀкӀэ эджэ къуажэр унагъуэ 800 хъурт. Ар Дыгъэмыс псым Ӏуст, километр 18-м нэскӀэ зиукъуэздияуэ. Уэрдэнэхэм я

<sup>5</sup> Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. – М., 1973. – С.62.



инхээрэ лээнкыуэмкэ кыыщысащ Псахэ (Чызымогу), Чизмэ (Мамай) жылагууэр, ахэри унагууэ 500-м нэсырт.

Ипцэ-кыуэжкыпэ лээнкыуэмкэ кыыщысащ нэгыуэщэ убых жылагууити Сашекэз еджэу.

Торнау Ф. зэритхамкэ, абы шыпсууаш цыху 1000. Абыхэм я гуыногуу псуэрт Аблагууэ унцэ цэрыгуэм нкы зэгуэр лэшу шытам и шыхухэр. Шачы псым и псыкыуэжэм я гуфэм луст убых лы цэрыгуэ, дзэзешэ Бэрэдж Джырандыкыуэ и жылэр – Дыгэмыкыуэ. А шыпэ дэхэхэм деж шысащ Бэрэдж Жамболэт и жылэри – Архшэху. Ар лхэшхэмыщхэ жыгхэм цлагэнат.

Убых лыхэм и ипцэ дьдэм шысащ Хуэст (Хымыш) жылагууэр, абы зэрихэрт зей унагууэм и цэр. Нордмэн зэритхамкэ, тенджызымрэ Адлеррэ верститикэ нэх пэмыжыкыуэ, Хуэст, Агурэ псыхэм я туашцэм дэсант Зенги жылэшхуэри.

Убых лыхэм и ипцэ лээнкыуэм шыпсуу цыхухэм яшэжырт хы гуфэм лухэм ящыгуушэжа убыхыбэр. Шачы псым и ижырабгуу гуфэм лусащ убыххэм я дзэзешэ цэрыгуэ Бэрэдж Дыгэмыкыуэ и кыуажэр. Бзыч псым и деж и хэщипэт дишан лэпкыым лэшэла Дишан кыуажэм. Шахэ псым и гуфэм лусащ Бабыкыуей (Бабыгуей), Буу псым – Эбжоу кыуажэр. Убых мээ фэхум иташ зи фэщыгэщэр кыахуэмыщэж кыуажэшхуэ, Шачы псым и сэмэгурабгуу лээнкыуэми нэгыуэщэ зы. Хуумауэ кэнащ нэгыуэщэ бгырыс кыуажитми я цэхэр – Пилу, Цилт, ауэ ахэр здэшыса шыпэцэр яшэжыркыым.

Жылагууэхэр зэпышышэ гуэзгүхэм выгүкэ ушызекүэну гугүти, цыхухэр хы гуфэм декүэкэ гуэзгүмкэ зэкэлыкүэрт. Шыгэт куришышхэ цыхэ-дхыпэмкэ абазэхэмрэ абазэхэмрэ я деж узышэ гуэзгүхэри. Убыххэм выгу кыагэсэблупу шытакыым, лэсу е шууэ зекүэцэр. Псыхэм зэпрыкырт лэмыж цыркэхэмкэ.

Убыххэм я жылэхэм кыуажэкэз уеджэну гугүт, сыту жыпэмэ цыхухэр зэхэсу шыттэкыым – псыхуэхэм дэгүшат я унэлапсэхэр. Клапрот Ю. итхаш убыххэм «кыуажэ» псалэр «пцантэ» мыхэнэр иэу кыагэсэблупу шытауэ, мэхэм пцантэ-пцантэурэ шэгүэшауэ псууэ шытауэ.<sup>6</sup>

Фонвилль Л. 1863-1864 гэм, убыхым шылам итхаш: «Уэрдэнэ жылэм шыц дэпц Исмэхыл-бей и кыуажэр, адрей убых жылагууэхэми хуэлэу, унэ лыхэшэ цыкы зыбгүушэ хууэ арат, узыпхымыкыфын банэ бжыхкэз кэхуэуреныхахуэ. Дэтхэнэ пцантэми и дыхэлэм деж шытт хэшэщ. Хэщэцхэр ятэ лэгут, блынхэр ятэцэ зрахыа бжыхт, унащхэри узэпхыплы гуанэпцанэт».

Лакгуэлэшхэм я псуэпэхэр нэхэ злэшт. Убыххэр Тыркум ирахуа кыуэ-дейуэ шыналхэм шыла Невский П. кыритхэцэц Барэдж Бабыгу-Хэжым и

<sup>6</sup> Клапрот Ю. Путешествие по Кавказу и Грузии, предпринятое в 1807-1808 гг. // Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик, 1974. – С. 238.

<sup>7</sup> Фонвилль А. Последний год войны Черкессии за независимость 1863-1864 гг. М.Ц.Т.К. «Возрождение», 1999. – С.12.

лъягээр: «Унэ ляхышэ цыклухэм кыхэцхырт тлууэ зотет унэшэр. Ишкыэ кыатым хэтт пшым и пэшхэр, бшыным кларылт алэрыбгьухэр, шыжей пшым шэтт гьушл гьуэлылэшхуэ, шхыэгьубжэхэм абдж хэйт».

Фонвилль кыретхэкэ кыужэм нэгьуэшл и шытыкн: «Ляхэм дэ дыш-хузаккым квалэ дэнэ кэна, кыужаи. Убыххэр бгыкэм кларылхыауэ. мэхэм пшлантэ шырыш-пшырылты шэгьуэшауэ мэнсэу, жылагьуэхэр псы лүфэм лусц, фыуэ зэлэжыкыэу, зэрэхэри зылуэ псыхэм я цэхэрш».<sup>8</sup>

Убыххэр шым телжыкыххэрт, лэц ягэхэурт, жыг хадэ бэлыххэр кыагэкхырт. Жызумым фадэ зэмьлэужыкыгьуэхэр кыкхашыкхырт, бжэз ягэхэурт, шаклуэ, гьуклэ лээхэр яхэтт.

Зы шы клапи кыагэнэртэкым темьлэжыкыауэ, кыкылтэ гуэрхэр шамьгэкыу. Бгы нэклухэм гуэдэ, ху, нартыху хысэшхуэхэр кларылт. Куэду кыагэкхырт бжын, бжыныху, шыбжнй пльык, жэгүндэ, кыэб, джш, балыджэ.

Я жыгхэм кыпах нхэхшхэмьшхэхэр лэфлт, псы яцлэгт, жызумейхэр зыхуэдэ цымызу лэпкыфл зацлэхэт. Я шыплэм куэду кышыкхырт шхуэмч (каштан). Ахэр яшхырт – шаккхуэу, шыпе кыкхашыкхырт.

Убыххэм куэду зэрэхуэрт жэм, мэл, шы. Ахэр гымахуэм бгылтэ шыплэхэм шалыгт. Апхуэдиз лэцым хьуплэхэр кьэмэшцкхырти, абазэххэм хунт зыкырагэшшхырт я хьуплэхэм лэцыр цагэхэуну, абазэххэм ар кыпаубыдыртэкым. Убыххэм лэцым шхэкэб псуэальэхэр яхуэртэкым, шыммахуэмн шылэ шамыкыу шыплэм лэцыр хунт шыхуакулэурт. Убыххэм я джккэ мыкхэнэ нэхэ илэт Тыркум даш сатум. Убыхым и хы лүфэм кылуххэрт тырку кылуххэр.

Тыркум нэхыбэу кырашт шыгыу, цэкэ зэмьлэужыкыгьуэхэр. лэцэ, бизанцэ, гын, шэлх. Бзыкэм Тыркум ирагашэт фо, шэку, псуэальыкхэ, фэ. Белл Дж. зэрнтхыжамкэ, улыххэм я хабзэт эдэлэпыкыуныр, шыкхэху яшлыныр.

XIX лэцшыгыуэм улыххэр муслымэн (сунит) диным итахэш, ауэ Белл зэрнтхыккэ, я нэхыбэм дин гуэри ялыгтэккым.<sup>9</sup>

Ислыамым улыххэм яшиггэгьушцэфаккым я пасэрэй мажусий хабзэхэр – икн шцэ хуашхырт, ягэльаллэрт жыгхэр, мээ гуэрэнхэр, абыхэм тхэ шельэлурт, кьурмэн лэцыр шаукхырт.

Убыххэм ягэльаллэрт шаклуэхэм кьадэцл Мэзытхэ, лэцыхуэхэм я тхэ Ахын, гьуклэхэм я тхэ Лээпш, нэгьуэшлхэри.

Убыххэм я хабзэхэри я псуэклэри я гьунэгьу абазэхэмр адыгейхэмр ейм зыкн кыащыкхыртэккым. Абыхэм я бээр хуэм-хуэмурэ ужыкыжанц, ноблр кьэдэжым дызрышыгыуэз шыккым. Лэцшыгыуэм и кьуэцккэ зылэшшилькыаш лэпкэ насыпшышэр дунейжкым. Тыркум лэпхыа нэужк, шлэх дыдэ кыагурыуаш улыххэм унэхуэплэ зэрхуар. Я псэмр я хунтынныгьэмр дзэпккэ кыпкхаш адыгэхэмн, абхыазхэмн, улыххэмн лэцшыгыуэ кыкхэ лэджэм, зуаклуэ кышлы

<sup>8</sup> Фонвилль А. Последний год войны Черкессии за независимость 1863-1864 гг. М.Ц.Т.К. «Возрождение», 1999. – С. 12.

<sup>9</sup> Белл Дж. Дневник пребывания в Черкессии в течение 1837, 1838, 1839 гг. // Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик, 1974. – С. 458.

Гэдгэми пэщлэащ Гэщэ кыхахкэ. Кавказ зауэм хэта бгырыс лъэпкы псоми я ужыщ убыххэм Гэщэр шагэтГыльбар. Хэкур ирагыбгына нэужь, лэщыгыгуэ нэхь кыагъэ-щэжаккым убыххэм – зэман гушлэгъуншэм Гэщлэкуэдащ, закъуатлакбуэщ нобэ кэсар.

Ар я шхэз кыркыуаш убыххэм. Адыгэхэри, убыххэри, абхазхэри лыккэ зэб-лаггэщ, кызытепщыкыжар зы лъэпкыщ, зэрыжабэщи зы жыгым и къудамэщ шыри. Я гхыдэки, я хабзэки, я культурэки зэрызэххэщыккэ шыгжкым шыри, я бзэхэми зы лъабжэ ялэщ, нобэ къуэпс зырыз пэлытэ хуаами. Убыххэм яшэча хъэзабыр и нэккэ ильэгъуаш француз журналист А. Фонвиль. И нэгү щлэжлар абы щитхыжаш «Адыгэхэр я хуитыныгэм щыщлэгъуа иужрей ильэсыр» тхыгэм.<sup>10</sup>

Граф Потошкэм убыххэр алан лъэпккым кытеклауэ кьелытэр.<sup>11</sup> Потошкэм мы упщлэм жуап нэс хуетаккым. Кавказым и картэр къапщтэрэ уепльмэ, убыххэр лъэпкы шхэхуэу ябжу шытаккым, аткэ шэрджэс лъэпккым хабжэрт.

529 гэм Прокопий, 943 гэм Массуди, 959 гэм Константин Порфир-продный сымэ убыххэр алан лъэпккым кытеклауэ кьалытэ.<sup>12</sup>

Путешественникхуэ Барбаро 1436 гэм, Ламберти 1624 гэм, Шарден 1971 гэм Кубань и гъунэгъуу псэуа алан лъэпккым и гугъу яш.<sup>13</sup> Абыхэм кызыралыгэмккэ, убыххэр зэрыпсалэ бээр шэрджэсыбзэм, абхазыбзэм и теуэрккым. Зэрыжалэмккэ, убыхыбээр клуэдыжынккэ шынагуэщ.

Убыхыбээр абхаз-адыгэ бзэ гупым хохъэ. Услар зэритхымккэ: «Под влиянием сильного напора языков абхазского, адыгского и турецкого убыхский давно уже находился в состоянии агонии».<sup>14</sup> Убыхыбээр зэрыклуэдыжым нэхыбэу тегузэвыхыр Усларт.

1887 гэм «О языке убыхов» жиэу Услар кыдиггэккэ лэжыггэм мыпхуэдэу итщ: «Убыхыбзэм елэжыну зыгуэрэм гукъэккэ ищү шытамэ, си лэжыггэр естынт, нэхь кытемыхэлэу елэжын шхэккэ».<sup>15</sup> Услар и лэжыггэм псалъалэ шлыгуэщ, псалъэу 75-рэ итщ. Мы псалъэ блыщлэрт хур Дирр и убых-нэмыщ псалъалэм хиггэхаш.<sup>16</sup>

Люлье зэрыжилэмккэ: «Языки абхазский, убыхский и адыгейский составляют одно семейство, но взаимная разница между ними более значительна, чем, например, между русским и португальским».<sup>17</sup>

<sup>10</sup> Фонвиль А. Последний год войны Черкессии за независимость 1863-1864 гг. М.Ц.Т.К. «Возрождение», 1990.

<sup>11</sup> Люлье Л.Я Черкессия. – Киев, 1991. – С.17.

<sup>12</sup> Там же. – С.18.

<sup>13</sup> Там же. – С.18.

<sup>14</sup> Услар П.К. О языке убыхов.// Этнография Кавказа: Языкознание. – Тифлис, 1887. – С. 75.

<sup>15</sup> Там же. – С. 75

<sup>16</sup> Adolf Ditt. Die Sprache der Ubychen. «Caucasica», fasc. 4, Leipzig, 1927. – С.72.

<sup>17</sup> Габуниа З.М. Научные портреты кавказоведов-лингвистов. – Нальчик, 1991. – С.7.

Япэ дыдэу убыхыбзэм теухуауэ уцрохьэлэ Еваий Челеби и псалгальэ «Садаш» жыхуиэм. «Садаш» псалгальгэм убых псалгэ куэд итш. Мы псалгальэр убыххэм я фэеплтш.

Убыхыбээр зэркыгуэдыжым иригузавэри, 1913 гъэм Петербург Академием Тыркум игъэкьуаш Адольф Дирр убыхыбзэм елжьын шхьэклэ. Адольф Дирр маэклэ шылаш Кырк-Бунар къуажэм.

1927-1928 гъэхэм А. Дирр и лэжыгыгэ «Die Sprache der Ubychen»<sup>18</sup> жыхуилэр «Caucasica» журналым кытэхуаш. Иужьклэ тхыл шхьэхуэу 1928 гъэм Лейпциг кышыдыкьлаш. Дирр и лэжыгыгэр «Язык убыхов» урысыбзэкьлэ Налшык кышыдыкьлаш 1996 гъэм. Мы лэжыгыгэм кызышлеубылэ грамматикэм теухуа очерк, нэмыцбзэкьлэ эздэкьлауэ убых хыбар зыбжанэ, убых-нэмыц псалгальгэ.

Кішцү жыплэмэ, Дирр хузэфткьлаш а монографием фонетикэм, морфологием, лексикэм и гугьу шишын. Монографием шцыгуш убых-урыс псалгальгэ налэкуэцлэ 52 хууэ.

Убыхыбээр джыным хэлъхэныггэшхуэ хуишлаш француз кавказовед Ж. Дюмезиль. Ар 1930 гъэм шылаш убых къуажэхуэ Кырк-Бунар, Янык, Байюк-Дербент, Южон-Тарла жыхуилэхэм. Дюмезиль убыхыбээр джынымкьлэ кьыдылэпыкъуаш Тофтик Эсенч. Дюмезиль и лэжыгыгэр кавказыбзэхэм елжьа шцэныггэллэ зыкъомым яйм ебггэхьхь хьунукьым. 1913 гъэм Париж кышыдыкьлаш абы и монографие «La langue des Oubykhs» жыхуилэр.<sup>19</sup>

Мы лэжыгыгэм убыхыбзэм и грамматикэм, фонетикэм шыгьуазэ дыхуешл.

Убыхыбзэм елжьащ Ю. Месарош. Ар убыххэм я деж 1930-1931 гъэхэм шылаш. Месарош шылаш Хаджи Осман Кэир, Байюк-Дербент къуажэхэм.

А къуажэхэм шыпсэу шыхухэр зэрьтсальэр убыхыбзэт. Месарош хэлпьяш езым и пэклэ убыхыбзэм елжьа шцэныггэллэхэм я лэжыгыгэхэм. Ахэр, аныл шцэныггэллэ Белл (J.S. Bell, Journal of a Residence in Circassia), датскэ шцэныггэллэ Бенедиксен (Age Benediktsen), Дирр сымэ я лэжыгыгэхэр.

1934 гъэм Месарош кьыдыггьэкьлаш монографие «Die Päkhy - Sprache» жилэу.<sup>20</sup> Мы лэжыгыгэм Месарош и гугьу шецлэ грамматикэм.

Месарош зэритхымкьлэ: «Чтобы вникнуть в древний хаттский язык, культуру и историю я взялся за изучение живой убыхской речи. Если сравнить вымирающий ныне убыхский язык с древнеанатолийским хаттским языком (Catti-Sprache), получим заслуживающие внимание доказательства теснейшей генетической связи обоих языков. В особенности грамматический строй обоих языков так близок (а ныне признано, что грамматический строй – основа родства языков), что вряд ли можно сомневаться в теснейшей связи обоих языков.

Исконный древний хаттский язык был распространён во втором тысячелетии до нашей эры в пределах того государства, которым владели хеттские великие цари. Хаттский язык, очевидно, принадлежал древнейшему из

<sup>18</sup> Adolf Durr. Die Sprache der Ubychen. «Caucasica», fasc. 4. Leipzig, 1927.

<sup>19</sup> G. Dumezil. La langue des Oubykhs. Paris, 1913.

<sup>20</sup> J. von Meszaros. Die Päkhy – Sprache. Chicago, 1934. – с. 4.

известных нам теперь этническому слою. Древнейшую родину убыхского языка, следовательно, можно искать в этой области.»<sup>21</sup>

Месарош протохеттыбэмрэ убыхыбэмрэ зэшху кьельытэ.<sup>22</sup> Абы и шыхьэтц протохеттскэ текстхэмрэ монографие «Die Päkhy-Sprache» жыхуи-лэмрэ. Пэжу пэрэ Месарош и Луэху епльыкэр? А улшцэм жэуап еттын шхьэ-кIэ, убыхыбээр иберийско-кавказыбзэхэм егьэпшэн хуейиц. Япэрауэ, адыгэб-зэм, адыгенбзэм, абхъазыбзэм, абазэбзэм.

КIэщцү жылIэмэ, а бзэхэр кууэ джын хуейиц зэгьэпшэн инэ кьихууэ. Месарош и Луэху епльыкIэм и шыхьэту археологием и шапхьэ кьытхуехь. Абы убыххэр ирехьэлIэ пасэм шыIа лъэлкь мушкэхэм.

Месарош зэрыжиIэмкIэ: «После распада великого хеттского государства (Chatti-Reich) могущественный народ, наследовавший великим хеттским царям, у ассирийцев от времён Тиглат-пилесара I до Саргона II (1200-700 до н.э.) называется Мушки. Недавно расшифрованные хеттские иероглифы упоминают о них под именем Миска.... В греческих надписях Лидше название этого народа выступает в форме Мосхоэ, Мосхос, Мосхион, Мосхионос. После персидских походов, когда старые государственные образования были разрушены, остатки многих народов двинулись в разных направлениях. Столетия спустя (в VI в. до н.э.) мосхов мы находили далеко от их прежней южной родины на севере, на берегу Чёрного моря, где они упоминают у Гекателла и Геродота среди колхских народов».<sup>23</sup>

1963 гьэм Осло кьыщыдэклэц норвежскэ кавказовед Г. Фогт и лэжы-гьэ «Dictionnaire de la Langue Oubykh» («Словарь убыхского языка») жыхуи-лэр. Мы лэжыгьэм кьыщыхьащ убых хьыбархэр, убых-француз исалгальэ, француз-убых индекс.<sup>24</sup>

1927 гьэм дунейм кьытхьащ А.Н. Генко и лэжыгьэ «О языке убыхов» жыхуи-лэр.<sup>25</sup>

Генко кьызэрилгьытэмкIэ: «Черкесы, убыхи и абхазцы, — те три самостоятельных величины, ... оказались после выселения или совсем не представлены в числе народностей Кавказа, или же сохранили немногие обломки некогда сдвинутых и безжалостно, по мнимо-военным соображениям перетасованных заново на плоскостной части Кавказа».<sup>26</sup>

---

<sup>21</sup> J. von Meszaros. Die Päkhy – Sprache. Chicago, 1934. – С.6

<sup>22</sup> Там же. – С.6.

<sup>23</sup> Там же. – С.7.

<sup>24</sup> Vogt G. Dictionnaire de la Langue Oubykh. Oslo, 1963.

<sup>25</sup> Генко А.Н. О языке убыхов // Известия АН СССР, сер VII, отд. гуманитар. наук. – Ленинград, 1927.

<sup>26</sup> Там же. – С. 227.

Адольф Берже «Краткий обзор горских племен на Кавказе»<sup>27</sup> жиӀу лэжьыгӀэ иӀщ. А лэжьыгӀэр теухуащ Кавказым шыпсӀу лӀэлкӀхэм. Берже кӀэщӀ дыдӀу мы лэжьыгӀэм шытопсӀлӀыхъ убыхыбзӀэм. Ар зӀреплӀымкӀӀ, убыххӀэр мин тӀощӀрӀэ тхурӀ хъууӀ шытащ.<sup>28</sup>

Берже зӀригугӀэмкӀӀ, убыххӀэм лӀы ялакӀым, арӀ ллакӀуэлӀищ куӀд лӀэрывехъу убыххӀэм яхоташ.<sup>29</sup> БӀрзӀдж, Дидан унӀцӀэр зезыхъ убыххӀэм лӀцӀӀшхуӀэ лӀацӀт лӀрӀджӀсхӀэм, джыгӀэтхӀэм я деж. Берже зӀритхымкӀӀ, убых ллакӀуэлӀшхӀэр адыгӀбзӀкӀӀ псалӀу шытакӀым.<sup>30</sup> Иджыпсту убыхыбзӀэм кууӀ елӀжыр КъумахуӀэ МухьӀединщ. «Языки народов СССР, Иберийско-кавказские языки» тхыпӀым е-IV-нӀ томым «Убыхский язык»<sup>31</sup> жиӀу КъумахуӀэм и лэжьыгӀэ итщ. Абы кышӀынӀ-мыщӀауӀэ абы убыхыбзӀэм теухуауӀ лэжьыгӀӀу иӀщ «О комбинаторных вариантах эргатива в адыгейском, кабардинском, убыхском языках»<sup>32</sup> жыхунӀӀ 1964 гӀэм Ленинград кышӀыдӀкӀар. «Теория генеологического древа и западнокавказские языки»<sup>33</sup> тхыпӀым убыхыбзӀэм и гугӀу щещӀ. ИджыблагӀэ убыхыбзӀэм теухуауӀ тхыль шхьӀхуӀэ кыдидгӀжӀынущ.

КӀэщӀу жылӀӀэм, убых лӀӀыкӀыр дунейм темытыжми тхыдӀ гӀэщӀӀгӀуӀэн кӀагӀынащ, я грамматикӀэр хъума хъуащ шӀзынгӀӀӀхуӀ Услар П., Дирр А., ГӀенко А., Дромезиль Ж., Месарош Ю., Фогт Г., Климов Г., КъумахуӀэ М. сымӀэ лэжьыгӀӀхӀэм и фӀыгӀӀӀ.

---

<sup>27</sup> Берже А. Краткий обзор горских племен на Кавказе. – Нальчик, 1992. – С. 27.

<sup>28</sup> Там же. – С. 27.

<sup>29</sup> Там же. – С. 27.

<sup>30</sup> Там же. – С. 27.

<sup>31</sup> Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т. IV, Иберийско-Кавказские языки. – М., 1967. – С. 689.

<sup>32</sup> Кумахов М.А. О комбинаторных вариантах эргатива в адыгейском, кабардинском, убыхском языках // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Ленинград, 1964. – С. 30.

<sup>33</sup> Кумахов М.А. Теория генеологического древа и западнокавказские языки // ВЯ, 1976. №3, с. 29-35.

## ЕтҮанэ Үыхьэ. УБЫХЫБЗЭМ И ЗЭХЭЛЪЫКІЭР

Убыхыбзэм и грамматикэмрэ абхъаз-адыгэ бзэ гулым яеймрэ зэщхьэ-шыкфыныгъэ куэд ямыгъу зэтохуэ.

### Фонетикэ

И лъапсэгъу бзэхэм – адыгэбзэ, адыгейбзэ, абхъазыбзэ, абазэбзэхэм елытауэ убыхыбзэм макъ дэкӀуашуэ иӀэр нэхьыбэщ, макъзешэр нэхъ мацӀэщ. Убыхыбзэм макъ дэкӀуашуэ 80, макъзешуэ 2 кыхагъэкӀ.

### Макъзешэхэр

Убыхыбзэм и макъзешэхэмрэ абхъазыбзэм еймрэ зэтохуэ, макъ дэкӀуашуэ и лъэныкӀуэкӀэ абхъазыбзэмрэ адыгэбзэхэмрэ ейм тохуэ. Убыхыбзэм макъзешуэ тӀу иӀэц: а, ы.<sup>34</sup>

Абхъаз-адыгэ бзэ гулым ещхьу, макъзешэхуэ –э-мрэ –а-мрэ мыхьэиӀэ земыӀӀэужыгъуэ ягъэацӀэ.

Макъзешэ –ы- кӀэшӀыр сонант [w]-м и гъусуэ кьокӀуэ, й-р полушипящэ лабиализованнэ (шипящэ-свистящэхэм) макъхэм я гъусуэ кызырыкӀуэм хуэдэу. [a]-р Ӏ-уэ кьокӀуэ палатализованнэ, полушипящэ макъхэм и ужкӀэ кызырыкӀуэм хуэдэу.

Макъзешэ [a] кӀыхьыр псалъэиӀэми, псалъэкуми, псалъэкӀэми кышыокӀуэ. Псалъэм папцӀэ, агта «сэмэгу», бах<sup>а</sup> «бгъуэ, бгъуфӀэ».

-А- кӀыхьыр кышапсэ.гкӀэ адыгэбзэми, убыхыбзэми бзэгум мацӀуэ зегӀт.

Убыхыбзэм макъзешэ –э- кӀэшӀым ушрихьэлӀэр псалъэкумрэ псалъэ-кӀэмрэщ. Цапхьэ: бзэ «мэл», бз «бзэ».

-Ы- кӀэшӀыр убыхыбзэм псалъэлэм кышыкӀуэр мыпхуэдэ псалъэхэрщ. Цапхьэ: эпг<sup>а</sup> «абы жралаш», эвз<sup>эп</sup> «абы жилащ икӀи...».

Макъзешэ [ы], [а]-хэр ӀупщӀ дыдэу зэщхьэшокӀ ударенэ шатехуэм и деш, псалъэр пычыгъуэ закъуэ фӀэкӀа мыхьуу, ари пычыгъуэ зӀлухауэ.

### Макъ дэкӀуашэхэр

Убыхыбзэр абхъаз-адыгэ бзэ гулым кызырышхьэшыкӀыу шыӀыр абыхэм макъ дэкӀуашуэ куэд зэралэрщ. Убыхыбзэм иӀэщ макъ дэкӀуашуэ 80.<sup>35</sup> Адыгэбзэм иӀэщ макъ дэкӀуашуэ 47, адыгейбзэм 53. Абыхэм елӀытмэ, убыхыбзэм хэт макъ дэкӀуашэхэр нэхьыбэ мэхьу.

Убыхыбзэм макъ дэкӀуашэхэм шалэщ адыгэбзэхэм ещхьу «трочная система смычных», «парная система спирантов» жыхуиӀэр.

<sup>34</sup> Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т.IV, Иберийско-кавказские языки. – М., 1967. – С.690.

<sup>35</sup> Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т.IV. Иберийско-кавказские языки. – М., 1967. – С. 691.

[b:p:p'], [b:p:p']  
 [d:t:t'], [d<sup>o</sup>:t<sup>o</sup>:t<sup>o</sup>']  
 [z:c:c'], [z<sup>o</sup>:c<sup>o</sup>:c<sup>o</sup>']  
 [ž:š:š'], [ž<sup>o</sup>:š<sup>o</sup>:š<sup>o</sup>']  
 [z':c':c']  
 [g':k':k'], [g<sup>o</sup>:k<sup>o</sup>:k<sup>o</sup>']

Убыхыбзэм велярно, фарингальнэ макъхэр кышооклуэ. Псалъэм папшэ, велярнэхэр [g:g'], [g:g<sup>o</sup>], [g<sup>o</sup>:g<sup>o</sup>]; фарингальнэ [ḡ:ḡ'], [ḡ<sup>o</sup>:ḡ<sup>o</sup>].

Спирантхэри бинарно шытыклэ ябуу кьоклуэ жьгыжыгырэ дгурэ зэ-гьусэу: [w:w], [ž<sup>o</sup>:š<sup>o</sup>], [z:s];

апикальнэ [z:s'], [z<sup>o</sup>:s<sup>o</sup>];  
 альвеолярнэ [шипяшэ] [ž:š], [ž':š'];  
 палатальнэ [ḡ:x];  
 велярно [y:x], [y':x'], [y<sup>o</sup>:x<sup>o</sup>];  
 фарингальнэ [ṽ:Ḫ], [ṽ<sup>o</sup>:Ḫ<sup>o</sup>].

Макъ дэжлуашэхэм увьплэ шхьэхуэ шаубыд абруптив l'-рэ. гуэгуэ зимыгэ макъ дэгу h-мрэ.

Убыхыбзэм мыпхуэлэ лъабжьэ морфемэхэр кыыхагьэж:

1. С (р-«нэшхьейн», g-«ткИий», k<sup>o</sup>-«укIын»);
2. СГ (wэ «Тхьэ», са «шIалэ», fa «Iучын, кыыхэчын»);
3. ССГ (bza «бзэ», bla «нэ», pla «лъагьун», psa «псэ»);
4. СГС (l'ak<sup>o</sup> «машIуэ, тIэкIуэ», š a š «укIын, еуэн»);
5. СГСГ (g'э «гу», fэ «хы», d<sup>o</sup>э «щIы сэгей, тафэ», sэ «мээ» ),
6. ССГ<sub>1</sub> (bzэ «псы», p'Iэ «шIы», t<sup>o</sup>x<sup>o</sup>э «дагьэ»);
7. СГ<sub>1</sub>С (рэг «лъэгэн», кэр «гун»);
8. СГ<sub>1</sub>СГ<sub>1</sub> (š é š э «жэш», mšš<sup>o</sup> «жызум», g<sup>o</sup>эпэ «дзыгьуэ»);
9. СГ<sub>1</sub>СГ (mšš<sup>o</sup>э «махуэ», š'эfэ «сабын», c<sup>o</sup>эja «унэ»);
10. СГСГ<sub>1</sub> (yabэ «кьару», c<sup>o</sup>эc<sup>o</sup>э «гуауэ, нэшхьейгуэ»).

Лъабжьэ морфемэхэм макъ дэжлуашэхэм шаубыд увьплэр абхъаз-адыгэ бзэ гуным яйм ешхьш. Лъабжьэ морфемэхэм нэхьыбзу увьпхьышлэр луэ макъ b, p, p' жыхуиIэраш. Куэдрэ урохьэлэ макъ дэжлуашэхэм макъ дэгу р я гьусэу: by, by', bz, bz, bž', bl, br, px, px', ps, ps', pš', pt, pr, p'x, px<sup>o</sup>, px<sup>o</sup>, pš, pš, pš', pg, pš', pg, pg<sup>o</sup>, p'g', p'g'', p'c', pš', p'č', p'l'.

Лъабжьэ морфемэхэм ушрохьэлэ макъ дэжлуашэ гушхуэ tx, tx', tx<sup>o</sup>, tx, sx, sx', sl', sk<sup>o</sup>, sy, sk', šx, šx<sup>o</sup>.

Убыххэм макъ дэжлуашэ 10000-м макъезшэ 8367 кышпос<sup>36</sup>. Макъезшэ - а-кIышым лъабжьэ морфемэм 5990-рэ ушхуозэ. Нэхьыбзу лэжыгыгьэшхуэ зыгьэзашлэр макъ дэжлуашэ n, g', j, w, y, d, g', t -хэраш. Фонемэхэр гурылуэгьуэ дыдэу Г. Фогт зэхильхьа тэблицэм кышыкыаш.<sup>37</sup> Г. Фогт и таблицэр зэхьуэ-кIыныгэ лэпкэ хадмыльхуэ ди лэжыгыгьэм кышыдыгьэлтэгьуаш (1,2 табл.).

<sup>36</sup> Там же. . . С. 692.

<sup>37</sup> Vogt H. Dictionnaire de la langue Oubykh ave introduction phonologique, index francais - oubykh, textes oubykhs. Oslo, 1963.



## Убыхыбээм и фонемэхэр

Фонема	Число	Фонема	Число	Фонема	Число	Фонема	Число	Фонема	Число
n	1485	γ	174	С	71	č°	28	q°	7
q'	778	t'	131	š	69	c°	28	q'	7
j	619	p	131	Х	59	z	26	γ°	6
w	569	č'	129	s°	58	q̄	23	z°	5
γ	513	x	127	c°	55	g	22	q'	5
d	422	s	125	з	47	c°	19		4
g'	382	ž'	116	x°	47	k°	18	з	4
m	316	š°	111	Q	45	z	18	γ̄	4
z	306	t°	106	č°	42	b	18	h	3
l	305	r	104	k°	38	d°	17	γ	2
s	302	f	100	ž'	37	c	16	q̄'	1
š'	264	γ'	92	p'	36	q°	12	m	0
γ°	199	t°	87	k'	33	č	12	p̄	0
t	197	x	73	z°	37	x°	9	p'	0
k'	189	q°	73	Č	31	w	8	q°	0
<b>Всего: 10000</b>									

Убыхыбээм и макъ дэкуашэхэр

	Макъ дэкуашэ кышшуушэр		Аффиктүшэр		Спрантүшэр		Сониктүшэр
	жыгымагыт дэгу	пйыт'а	жыгымагыт дэгу	пйыт'а	жыгымагыт дэгу	жыгымагыт дэгу	
пайбамгыт'э	b	p			w	f	m
денталгыт	b'	p'			w'	f'	m'
дэнталгыт	d	t	z	c	z	z	j, ɬ, ʄ
	d'	t'	z'	c'	z'	z'	
эльвэлүжэ			v	ç	z	z	
			z	ç'	z'	z'	
			z'	ç''	z''	z''	
дэнталгыт'э							
палаталгыт	g'	k'			g	z	
	g	k			g'	z'	
келүжэ		q			γ	x	
		q'			γ'	x'	
		q''			γ''	x''	
фарингалгыт		q̄			γ̄	x̄	
		q̄'			γ̄'	x̄'	
лауунгалгыт							
латералгыт							

## Ударенэ

Ударенэр убыхыбзэм ǀэлхьуэу, е и пǀэр имышьуэжу кьокǀуэ. Зы пычыгьуэ е пычыгьуитǀ хьу псалъэхэм лъабжъэ морфемэм деж ударенэм и пǀэр ихьужыркьым. Абыхэм ударенэ яхьужкьым пычыгьуэ кьэзыгьэхьу префикс шыпыувэм и дежи. Цапхъэ: k<sup>o</sup>'э, ak<sup>o</sup>'э «кьу», la', ala', «лъы», t<sup>o</sup>ax<sup>o</sup>', at<sup>o</sup>ax<sup>o</sup>' «убых», dax<sup>o</sup>'a', adax<sup>o</sup>'a' «гьэмахуэ».

Языныкьуэ зы пычыгьуэ, пычыгьуитǀ хьу псалъэхэм пычыгьуэ кьэзыгьэхьу префикс шыпыувэм деж ударенэр зыгьэхэр пычыгьуэ кьэзыгьэхьу префиксыраш.

Цапхъэ: la, ala «армэ, дзэ», q<sup>o</sup>ɛpa, aq<sup>o</sup>ɛpa «жэм». Ударенэм и увьпǀэм елътатуэ мыпхуэдэ псалъэхэр зэбгьапцэ хьунуш. Цапхъэ: mɛs<sup>o</sup>'a-ams<sup>o</sup>'a «махуэ», ma ǀ a'-am ǀ a «мафǀэ», mɛz<sup>o</sup>'-amɥa «гьузгу», sɛdɛwan «сэ солтэ», asɛdɛwan «лътыщыгьэкǀэ лǀэн».

Ударенэм абхъазыбзэм хуэдэу, убыхыбзэм увьпǀэшхуэ шидубыду шыткьым.

Адольф Дирр кьызерилытэмкǀэ, ударенэм убыхыбзэм увьпǀэ щхьэхуэ илэу шыткьым, атǀэ убыххэм псалъэр зырыхуейм хуэдэу кьалпэлът.<sup>38</sup>

Зы макьыр нэгьуэщǀ макьым хуэкǀуэныр (чередование) убыхыбзэм кьыщохьу макь дэкǀуашэхэм деж. Макь дэкǀуашэ дэгьу s, ʃ, s<sup>o</sup>-хэр макь дэкǀуашэ жьгьыжьгьэхэм хуокǀуэ. Цапхъэ: sk<sup>o</sup>an «сэ сокǀуэ», arɔɛjan «сэ ар сольагьу», ʃ'k<sup>o</sup>'an «дэ докǀуэ», aʃɔɛja'n «дэ ар долъагьу», s<sup>o</sup>k<sup>o</sup>'ɛn «фэ фокǀуэ», aʃ<sup>o</sup>ɔɛjan «фэ ар фолъагьу». Зы морфемэм деж t-м чередование кьыщохьу t<sup>o</sup>. Цапхъэ: wɛtat «уэ абы ушылэщ», wɛtat<sup>o</sup>q'a «уэ абы ушылэ?».

## Морфологие

Абхъаз-адыгэ бзэ гупым хуэдэу убыхыбзэм и псалъэхэр лексикэ-грамматическǀэ зыщхьэщокǀ псалъэ лъэлкьыгьуэхуэ: шылэщǀэ, пльыфэщǀэ, бжыгьэщǀэ, цǀэ-папцǀэ, глагол, причастие, наречие. Мыхэр лексическэ мыхьэнэ зилэ (знаменательнэ) псалъэхэщ (псалъэ лъэлкьыгьуэхэщ). Мыбыхэм нэмышǀ, убыхыбзэм илэщ грамматическэ (служебнэ) псалъэ лъэлкьыгьуэхэр: послелог, союз, частицэ.

Убыхыбзэм псалъэ лъэлкьыгьуэхэр тлууэ зыщхьэщыбгьэжǀ хьунуш формэкǀэ-цǀэрэ (шылэщǀэ, пльыфэщǀэ, бжыгьэщǀэ, цǀэпапцǀэ) глаголрэу.

Псом ялэу псалъэхэр лъэлкьыгьуэкǀэ зыщхьэщызыгьэжǀыр я лексико-семантическэ мыхьэнэр арщ: хэт лэжыгьэ, хэт предмет, хэти шытыкǀэ кьэзлэагьуэ.

Морфологическǀэ зыщхьэщыкьыныгьэ шагьуэтыр псалъэр синтаксическǀэ зыпха хьуа, псалъэхэр псалъэхуам хьува нэужыщ, абы и пкьыпъуэу. Абы кьыхэкǀкǀэ убж хьуну шытц убыхыбзэм псалъэхэм ялэ категориехэм шыщхэр синтаксическэу: шхьэ, бжыгьэ, зэман, наклоненэр. Ахэр ебгьапцэ

<sup>38</sup> Ditt. A. Die Sprache der Ubychen. «Caucasica», Leipzig, 1927. – С. 24-25.

хьунуш глаголым и закьюэ и категориёу шыт лъэлэс/лъэмылэс, динамичность/статичность, залог категориехэм.

Убыхыбзэм псалъэухам шагъэзашцэ кьалэнкн (синтаксическэки) зэшхыцок! псалъэ лъэккыгъуэхэр, абыкэ ахэр зыкъомкэ зэшху шытми. Псалъэм папцэккэ, шыцэцэхэр псалъэухам нэхыбэу субъекту, объекту шытыныр «сухэхуэ» шытмэ, глаголхэм я кьалэныр сказуемэу шытыныр арш.

## Шыцэцэ

Шыцэцэм грамматическэ категориёу ибэу кьалъытэ:

- а) бжыгъэ категориё;
- б) белджылы – мыбелджылы категориё;
- в) падеж категориё;
- г) еигъэ категориё;
- д) зыгъэлыгъуэ категориё;
- е) категориё союзности.

Белджылы-мыбелджылы категориер префиксккэ кьэгъэлъэгъуауэ шытш, падеж категориер суффиксккэ кьэгъэлъэгъуауэ.

Бжыгъэ категориер убыхыбзэм гурыфугъуэу кьэгъэлъэгъуауэ шыткым. Ар кьэгъэлъэгъуауэ эргативнэ падежым и аффиксымккэ, зыгъэлыгъуэ цэпапцэцэ, еигъэ цэпапцэцэхэмккэ. Цапхъэ: с'э-п «шы», с'э-па «шыхэр», сэ'э «сиш», сэ-с'э «сишхэр», јэ-с'э «мы шыр», јэа-с'э «мы шыхэр».

Убыхыбзэм шыцэцэр кьагъэсэбэп белджылы е мыбелджылы формэм иту. Белджылы формэр шыцэцэхэм морфемэ -а-ккэ, мыбелджылыр нулевой морфемэккэ кьэгъэлъэгъуауэ шытш. Цапхъэ: с'эја «унэ» (мыбелдж.), тэ «цыху» (мыбелдж.), рх'ас' «цыхубз» (мыбелдж.), жа «цыхэ» (мыбелдж.), с'а «кьуэ» (мыбелдж.), ас'эја «унэм» (белдж.), атэ «цыхур» (белдж.), арх'ас' «цыхубзыр», (белдж.), аба «цыхэр» (белдж.), ас'а «кьуэр» (белдж.)

СГ, жыхунцэ гулым хыхэ псалъэхэр белджылагъ кьэзыгъэлыгъуэ префикс -а-м и гъусэу кьоклуэ. Цапхъэ: т'э-ат' «адэ», сэ-ас «мэз», с'э-ас' «фэ», к'ээ-ак' «гу». Мыбелджылы формэр кьэгъэлъэгъуауэ шытынккэ хьунуш частицэ -г'ага-ккэ. Цапхъэ: зататг'ага «цыху гур».

Гур/гор-р адыгъбзэми, адыгейбзэми белджылыишагъэ цэпапцэцэш. Ар шыцэцэм имыгъусэу кьагъэсэбэпыркым. Цапхъэ: Хадэ гур кьэслъэгъуауэ / Хадэ горэ кьэслъэгъуауэ.

Еигъэ категориер кьэгъэлъэгъуауэ шытш префиксхэу сэ, са - «сысей», сэ -, saw «сысейр», wэ -, wa - «ууей», wэ -, waw - «ууейр», ја -, ја:уэ - jaw - «ей», с'э - «дыдей», с'э -, са:w - «дыдейр», с'э «фыфей», с'э-, са:w - «фыфейр», ага -, агэ - «яй».

### Закъуэ бжыгъэ

sə́ɔ́'э – «сиш»  
sə́ɔ́ɪnəq – «си сумкэ»  
wə́ɔ́'э – «уиш»  
wə́ɔ́ɪnəq – «уи сумкэ»  
ɣə́ɔ́'э – «иш»  
ɣə́ɔ́ɪnəq – «и сумкэ»  
ʒə́ɔ́'э – «диш»  
ʒə́'ɔ́zə – «ди бзэ»  
s°ə́ɔ́'эпэ – «фи адэ»  
aɣə́ɔ́' – «я адэ»

### Куэд бжыгъэ

sə́ɔ́ɔ́'э – «сишхэр»  
sə́ɔ́ɔ́ɪnəq – «уи сумкэхэр»  
wə́ɔ́ɔ́'э – «уишхэр»  
wə́ɔ́ɔ́ɪnəq – «уи сумкэхэр»  
ɣə́ɔ́ɔ́'э – «ишхэр»  
ɣə́ɔ́ɔ́ɪnəq – «и сумкэхэр»  
ʒə́'ɔ́ɔ́'э – «дишхэр»  
ʒə́'ɔ́ɔ́zəq – «ди сумкэхэр»  
s°ə́ɔ́ɔ́'эпэ – «фишхэр»  
aɣə́ɔ́ɔ́'э – «яшхэр»

-sa-, -wə-, -wa-, ɣa-, -ɣə-хэр шыпыувэм и деж закъуэ бжыгъэм иту къоклуэ, префиксхуэ –sə-, -saw-, wə-, -waw-, -ɣə-, -ɣaw-, -ʒə-, ʒaw-, -s°ə-, s°aw-хэр шыпыувэм и деж куэд бжыгъэм иту къоклуэ.

Зыгъэлъагъуэ категориер (категории указательности) къэгъэлыгъуауэ шытщ закъуэ, куэд бжыгъэхэм ялэ формэмкӀэ. Цапхъэ: jə́ «мы», jə́lə «а», wa «мо», wala «мохэр, ахэр», jə́-tət «мы шыхур», jə́lə-tət «а шыхухэр»; wa-tət «мо шыхур», wala-tət «мо шыхухэр»; jə́-najns°ə́n q'əq'a pə́ʒ – «мы шлалэм жиӀар пэжш».

Убыхыбзэм падеж категориер къышыгъэлыгъуауэ шытщ. Номинативнэ падежым аффикс шхьэхуэ илэжым. Адыгэбзэхэм ешхуэ номинативыр субъектым и падежщ глаголыр шылъэмьӀэсым и деж, прямой объектум и падежщ глаголыр шылъӀэсым деж. Цапхъэ: atət ak'ʼan «цыхур маклуэ» (ном. пад. atət «цыхур»), ɣə-la zawang°ə́ʒ'ə́n z ə́jak'a ak'ʼaq'a «И дээр зэхуншэри зауэм кӀуаш» (ном. пад. ɣə-la «и дээр»).

Адыгэбзэмрэ адыгэбзэмрэ эргативнэ падежыр къэгъэлыгъуауэ шытщ морфемэ –m-kӀэ, убыхыбзэм морфемэ –n-kӀэ(-n-). Цапхъэ: адыг. – КӀалэ-м ехы, къэбэрд. – ШӀалэм ехь «Парень несёт что-то»; убых. Асаса-н гын̄ ӯ ускъа «НысашӀэм ар игъэтӀысаш».

Морфемэ –n-м (п) и мыхъэнэ нэхьышхьэр эргативнэ падеж къэгъэлыгъуэнырш. ИкӀи убыхыбзэм эргативнэ падежыр субъектым и падежщ глаголыр шылъӀэсым и деж.

Цапхъэ: арх°adək°ə́n (эрг. пад.) anajs°dabjatə́n... «Хьыджэбзым шӀалэр шильӀэгъуам шыгъуэ...»; asasan (эрг.пад.) ə́sanə́ ə́jns° q'a «НысашӀэм Ӏэнэр игъэхъэзыраш». Эргативнэ падежым ит псалыр куэд бжыгъэм шитым деж падежыр суффикс –na-kӀэ къэгъэлыгъуа мэхуэ. Цапхъэ: atətə́n abə́jən «иы-хухэм ялыагъу (зыгуэр)».

Убыхыбзэм морфемэ –n-м(п) эргативнэ падежым шынэмьышӀа къэгъэлыгъуэ:

а) косвеннэ объект, кӀэшӀу жыплэмэ, лэжыгъэр зытехуэ предмет. Цапхъэ: арх°ə́ʒ'ə́n jə́st°q'a «Сэ ар цыхубзым есташ»;

б) щыпнлэ: za-ni'agəza - g'ara za- s'ablan g'əi «Благъуэщхуэ гуэр зы къэрал гуэрым щопсэу»;

в) фактив: ax'əp s'q'a «Ар пшы хъуаш».

Морфемэ –ōp-м Гуэхур здэгъэзамрэ зэрагъэзашлэ Гэмэлсымэмрэ къэгъэлыгъуэ. Щапхъэ: ǝ'ōpə «шууэ», (ǝ'ə «шы»), lar'ōlə «лъэсу» (lar'a «лъакъуэ»), ɣasəpōlə «и къамэмклэ» (səpə «къамэ»), ɣaw'lanōlə «и зауэллэхэм и гъусэу».

Превратительнэ падежыр морфемэ пэ-клэ къэгъэлыгъуаш. Щапхъэ: P'ə'apə «как гость», "в качестве гостя".

Зыгуэр зылэрыгъэхъныр, е зыщыплэ нэсыныр къэгъэлыгъуа мэху формэ блэ жыхуилэмклэ. Щапхъэ: as'əjōpə wəp «Абы ар унэм негъэсыж».

Союзность категориер къэгъэлыгъуаш къытэзыгъэзэж суффикс –(a)la... (a)la-, -g'ə-хэмклэ. Щапхъэ: asasəla ɣasəpɣ'ala «Нысашлэмрэ абы и пшыпхъумрэ», ɣəpɣ'a s'ala ɣəpɣ'alaɣafa «Ипхъумрэ и шхъэгъусэмрэ шхъэклэ»; səɣ'ag'ə səɣ'ala «сэрэ сишымрэ»; sət'g'əwəbəx «си адэри убыхш», wəɣ'ag'ə wək'an «гуэри уоклуэ».

Адыгъэбзэм и адыгенбзэм хуэдэу, убыхыбзэм шхъэ цлэпалцлэхэм япыувэркъым именительнэ, эргативнэ падежхэм я клэуххэр. Шхъэ цлэпалцлэхэм езыхэм ялэжщ белджылыгъэ мыхъэнэри аффикс шхъэхуэклэ белджылыгъэр къэгъэлыгъуэн хуей хъуркъым. Цлэпалцлэхэр сыт хуэдэ падежым итми къызэралцлэнур глаголым уеплэмэщ. Глаголыр лъэлэсмэ, цлэпалцлэр эргативнэ падежым итш, лъэмылэсмэ, именительнэ падежым итш. Абхъазыбзэм илэр классно-личное спряжениеш. Абы къышхъэщыкыу убыхыбзэм адыгенбзэмрэ адыгъэбзэмрэ хуэдэу илэр шхъэ спряженэщ (личное спряжение).<sup>39</sup>

Зыщхъэ флэкла зимылэ глагол лъэмылэсым мыпхуэдэ структурэ илэщ: субъектым и шхъэ + глагол основэ. Щапхъэ: с-кыан «соклуэ». Субъектыр ешанэ шхъэмкн къэгъэлыгъуа мэху закъуэ бжыгъэм, куэд бжыгъэм и морфемэ –а-клэ. щапхъэ: А-кыан «Ар маклуэ», А-кы-ан «Ахэр маклуэ».

Щхытл зилэ глагол лъэлэсыр мыпхуэдэу къэгъэлыгъуаш: прямой объектым и префикс + субъектым и префикс + глагол лъэлэсым и лъабжы морфемэ.

Щхытл зилэ глагол лъэмылэсыр мыпхуэдэуш къызэрыгъэлыгъуар: субъектым и префикс + косвеннэ объектым и префикс + глагол лъэмылэсым и лъабжы морфемэ. Щапхъэ: сы-уы-мышан «Сэ уэ сыноджэ»; с-а-мышан «сэ абыхэм соджэ».

Адыгенбзэмрэ адыгъэбзэмрэ къышхъэщыкыу убыхыбзэм шхытл зилэ глагол лъэлэсым ешанэ шхъэр морфологическэу къэгъэлыгъуаш. Щапхъэ: (ы-р прямой объектым и аффиксш); йа-с-фын «сэ сошхэ», йа-у-фын «уэ уошхэ».

Убыхыбзэм абхъаз-адыгъ бзэ гупым къышхъэщыкыу эргативнэ падежыр нэхъ налуэу къышхъэщыгъэлыгъуаш шхытл зилэ глагол лъэлэсым. Щапхъэ:

<sup>39</sup> Кумахова З.Ю. Эргативная конструкция в убыхском языке // Эргативная конструкция в языках различных типов. – Ленинград, 1964. – С. 180.

убых. Уы-фэ-т<sup>о</sup>-ын, къэб. уы-з-от «сэ абы уэ узот»; убых. ш<sup>о</sup>-ы-с-т<sup>о</sup> ан, къэб. фы-з-о-т «сэ ар фэ фызот». Убыхыбзэм щхьыщ зыд глагол къэзэсым субъектыр ешанэ щхьэмкIэ къэгъэлъэгъуауэ шытынуш. Шапхъэ: А-сы-и-т<sup>о</sup>-ын «Абы сэ ар къызет». Куэд бжыгъэм деж 3-нэ щхьэр -на-кIэ къэгъэлъэгъуауэ. Шапхъэ: сы-уы-на-т<sup>о</sup>-ын «Абыхэм сэ уэ сыкыуат».

Эргативнэ падежым и кIэух -и-, -на- жыхуйIэр и къежьапIэжIэ йокIуэлIэж зыгъэлъэгъуэ шIэнапIэ йына «мы» жыхуйIэм.<sup>10</sup>

### ПлъыфэцIэ

Убыхыбзэм абхъаз-адыгэ бзэ гупым хуэдэу плъыфэцIэм къыщагъэлъэгъуэр предметым бгъэдэлъ шытыкIэрщ. ПлъыфэцIэрэ шыдэцIэрэ зэгъусэу къыщыкIуэм и деж плъыфэцIэр шыдэцIэм нужь итщ. Шапхъэ: бзэрс з «псы хуабэ» (бзэ «псы», рс з «хуабэ»), jadan(э) anэ<sup>о</sup>an(э) zas<sup>о</sup>эja «унэ дахэ».

ПлъыфэцIэхэм ялэщ грамматическэ категориэхэу бжыгъэ, падеж, зэлъытэныгъэ степенъ, абы нзымщIкIэ бедджылыгъэ/мыбедджылыгъэ.

Я мыхьэнэ елытауэ плъыфэцIэхэр лIэужкыгъуитIу зэцхьэщокI – предметым и шытыкIэ къзыгъэлъэгъуэрэ предметыр зыщыщ къзыгъэлъэгъуэрэ.

Убыхыбзэм шытыкIэ къзыгъэлъэгъуэ плъыфэцIэхэм зэлъытыныгъэ степену тIу ялэщ: зэгъэлъэныгъэрэ егъэлейныгъэрэ. Зыщыщ къзыгъэлъэгъуэ плъыфэцIэхэм степенъ ялжкым.

Зэгъэлъэныгъэ степеныр префикс –са-кIэ къоху. Шапхъэ: са-саса «нэхъ машIэ»(саса «шIыды»), са-г<sup>а</sup> «нэхъ лей» (г<sup>а</sup> «лей»), са-баз<sup>т</sup> «нэхъыжъ», (баз<sup>т</sup> «жы», «нэхъыжъ»). Зэгъэлъэныгъэ степеныр префикс –са-рэ суффикс –q<sup>а</sup>-рэ зэгъусэу къоху. Шапхъэ: сзү<sup>а</sup> сэ-q<sup>а</sup> са-саса «Сэ нэхърэ нэхъ шIыкIу», wamэзэ-q<sup>а</sup> са-нэс<sup>а</sup> «сабийм нэхърэ нэхъ дахэ», сзү а-q<sup>а</sup>acal «сэ нэхърэ нэхъыфI», зах<sup>а</sup>arabaсax wэst<sup>о</sup>dmэт «сэ уэ зы сом нэхърэ нэхъыбэ уэстынкъым».

Егъэлейныгъэ степеныр суффикс - х<sup>а</sup> х<sup>а</sup>(-хэ-хэ), -(p)сэрсэ –хэмкIэ къоху. Шапхъэ: с<sup>а</sup>- х<sup>а</sup> х<sup>а</sup> «хужь дьдэ», рIэ- х<sup>а</sup> х<sup>а</sup> «плъыккылуэ», з<sup>а</sup>- (p)сэрсэ «фIышIэлуэ».

Убыхыбзэм псалъэ къоху аффикскIэ, основэ зэхьхьэкIэ. Нэхъыбэ дьдэу къызэрэхъур основэ зэхьхьэкIэрэщ. Псалъэм папщIэ,

а) шыдэцIэ основэ + шыдэцIэ основэ:

т<sup>о</sup> з<sup>а</sup> 'арх<sup>а</sup> «адэшытху» (т<sup>о</sup> «адэ», з<sup>а</sup> 'арха «шыпху»), рх<sup>а</sup>ас<sup>т</sup> нIэзэ «унагъуэ», «щхьэгъусэмрэ сабийхэмрэ», (рх<sup>а</sup>ас<sup>т</sup> «щхьэгъусэ», нIэзэ «сабий»). КIэшIу жытIэмэ, шыдэцIитI зэхьхьэри къэхъуауэ аращ.

<sup>10</sup> Кумахова З.Ю. Эргативная конструкция в убыхском языке // Эргативная конструкция в языках различных типов. – Ленинград, 1964. – С. 182.

б) шыџэцэ основэ + пльыфэццэ основэ (шыџэцлэрэ пльыфэццлэрэ зэхыхьэу къэхьуауэ):  $\text{pa}g^{\vee} \text{э} \text{з}^{\vee} \text{а}$  «анэшхуэ» (па «анэ»,  $g^{\vee} \text{с} \text{з}^{\vee} \text{а}$  «ин»),  $\text{сэбз}^{\vee} \text{э} \text{jarlэ}$  «шыбжний пльыжъ» ( $\text{сэбз}^{\vee} \text{э} \text{ja}$  «шыбжий»,  $\text{rlэ}$  «пльыжъ»);

в) шыџэцэ основэ + глагол основэ (шыџэцлэрэ глаголрэ зэхыхьэу къэхьуауэ)  $\text{пэу}^{\vee} \text{alax}^{\vee} \text{а}$  «зеклэул», ( $\text{пэу}^{\vee} \text{а}$  «гьуэгу»,  $\text{Iax}^{\vee} \text{а}$  - «блэклын»).

Аффиксклэ псалъэ къызэрыхьум и гугьу пщымэ, шыџэцлэрэ пльыфэццлэрэ нэхьыбзэу къызэрыхьур суффиксклэш. Префиксклэ шыџэцлэрэ пльыфэццлэрэ убыхьыбзэм мащлэуш къызэрыхьур. Нэхьыбзэрэ псалъэ къызэрыхьу деривационнэ аффиксхэм хохьэ:

1) шыпцэ къэзыгьэлыгьуэ суффикс -  $\text{с}^{\vee} \text{а}$ :  $\text{с}^{\vee} \text{а} \text{ш}^{\vee} \text{эп}^{\vee}$  «тепэн» ( $\text{с}^{\vee} \text{а}$  «пшыыхьэпцэ»),  $\text{q}^{\vee} \text{эwэ}^{\vee} \text{а}$  «пшыыхьэпцэ», «дэжыпцэ» ( $\text{сэ} \text{г}^{\vee} \text{эwэп}$  «сэ сыдохьэ», «сыдолъадэ»),  $g^{\vee} \text{аt}^{\vee} \text{с}^{\vee} \text{а}$  «къэувыгьэпцэ», «щытылцэ» ( $\text{сэ} \text{г}^{\vee} \text{а} \text{тэл}$  «сэ сыщытш»);

2) суффикс -  $\text{с}^{\vee} \text{а}$ ), тэщ «пшыхугьэ» (тэ «пшыху»),  $\text{с}^{\vee} \text{а} \text{ш}^{\vee}$  «гуапагь» ( $\text{с}^{\vee} \text{а}$  «фьмуэ»);

3) суффикс -  $\text{Ia} \text{с}^{\vee} \text{аla}$  «шэ пэгую» ( $\text{с}^{\vee} \text{а}$  «шэ»),  $\text{пэзэ} \text{Ia}$  «чыцэ, гьуей» (тэзэ «банэ»);

4) суффикс -  $\text{pс}^{\vee} \text{г}^{\vee} \text{эг}^{\vee} \text{аrс}^{\vee} \text{а}$  «къэрабгьэ», «пшынкъэрабгьэ», «гумахэ» ( $\text{г}^{\vee} \text{эг}^{\vee} \text{а}$  «пшынагьэ», «къэрабгьэ»),  $\text{пэса} \text{q}^{\vee} \text{аrс}^{\vee} \text{а}$  «пшылуцэ» (пэса «пшы»,  $\text{q}^{\vee} \text{а}$  «жыдэн»);

5) суффикс -  $\text{aw}^{\vee} \text{э}$ ) -  $\text{k}^{\vee} \text{арaw}$  «шабзэ»,  $\text{с}^{\vee} \text{эwaw} \text{а}$  «уанэ»,  $\text{pхэ}^{\vee} \text{aw}$  «жыхапхьэ»;

6) суффикс -  $\text{сэ} \text{pса} \text{q}^{\vee} \text{а} \text{с}^{\vee}$  «къаруушэ», «зыльэмыкьлэ», ( $\text{pса}$  «псэ», «гьащлэ»),  $\text{k}^{\vee} \text{а} \text{с}^{\vee} \text{а} \text{с}^{\vee}$  «кьлэпэшэ» ( $\text{k}^{\vee} \text{а} \text{с}^{\vee}$  «кьлэпэ»);

7) суффикс -  $\text{с}^{\vee} \text{э}$ ) -  $\text{dэу}^{\vee} \text{э} \text{с}^{\vee}$  «дзыгьуэ шыр» ( $\text{dэу}^{\vee} \text{э}$  «дзыгьуэ»),  $\text{сапэс}^{\vee}$  «сэ цыкьлэ» ( $\text{сапэ}$  «къамэ»),  $\text{с}^{\vee} \text{э} \text{ja} \text{с}^{\vee}$  «унэ цыкьлэ» ( $\text{с}^{\vee} \text{э} \text{ja}$  «унэ»);

8) суффикс -  $\text{pха} \text{бэ} \text{jarха}$  «удэзыхьэх», «лыгьыгьуафлэ»,  $\text{пэ} \text{q}^{\vee} \text{арха}$  «пщлэну мыгынш гуэр» ( $\text{с}^{\vee}$  «пщлэ», «пщын»);

9) суффикс -  $\text{x}^{\vee} \text{а}$ :  $\text{Iak}^{\vee} \text{э} \text{пax}^{\vee} \text{а}$  «тхьэкьумэкьыхь»,  $\text{Iak}^{\vee} \text{э} \text{пax}^{\vee}$  «тхьэкьумэ»;

10) суффикс -  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{zа} \text{з}^{\vee} \text{а}$  «закьуэ» ( $\text{zа}$  «зы»).

### Бжыгьэццэ

Адыгэбзэми адыгейбзэми хуэдэу убыхьыбзэм бжыгьэццлэрэ зэхьэщокл зэрывзэхэт елыгтауэ:

1. бжыгьэццэ къызэрыхьуэ:  $\text{zа}$  «зы»,  $\text{t}^{\vee} \text{q}^{\vee} \text{а}$  «тлу»,  $\text{сэ}$  «пшы»,  $\text{p}^{\vee} \text{I}^{\vee}$  «пльы»,  $\text{с}^{\vee} \text{х}^{\vee}$  «тху»,  $\text{Iэ}$  «хы»,  $\text{blэ}$  «блы»,  $\text{γ}^{\vee} \text{а}$  «ин»,  $\text{bγ}^{\vee} \text{э}$  «бгьу»,  $\text{з}^{\vee}$  «пшы»;

2. бжыгьэццэ зэхэлт:  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{zа}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{t}^{\vee} \text{q}^{\vee} \text{а}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{сэ}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{эр}^{\vee} \text{I}^{\vee}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{с}^{\vee} \text{х}^{\vee}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{f}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{bl}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{γ}^{\vee}$  «пшыкьлэ»,  $\text{з}^{\vee} \text{э} \text{bγ}^{\vee}$  «пшыкьлэ»;

3. бжыгьэццэ зэхэт:  $\text{t}^{\vee} \text{q}^{\vee} \text{аt}^{\vee} \text{alazala}$  «тлошлэ зырэ»,  $\text{t}^{\vee} \text{q}^{\vee} \text{аt}^{\vee} \text{alasalа}$  «тлошлэ шырэ».



II шышлэдзауэ 19 нэсыху зэрабж бжыгъэццэхэр къохъу 10-мрэ къызэрыкIуэ бжыгъэццэрэ зэхыхъэкIэрэ.

Щапхъэ: ʒʷэ-za «пшыкIуэ»

20 шышлэдзауэ 29 нэс зэрабж бжыгъэццэхэр къохъу 20-мрэ къызэрыкIуэ бжыгъэццэрэ зэхыхъэкIэрэ. Бжыгъэцитыр союз (a)la-kIэ зэпышIа мэхъу.

Щапхъэ: tʷqʷatʷalasaʔa «тIошIрэ шырэ».

Бжыгъэццэ ʒʷа «ццэ» жыхуиIэр зы псалъэщ зэрыхъур. ʒəʒʷa «щиш» жыхуиIэр бжыгъытIу зэхэтц ʒa «шы» + ʒʷa «ццэ».

Бжыгъэццэ «мин» min жыхуиIэр нэгъуэщIыбзэм къыхэкIри убыхыбзэм къыхыхъауэ къалытэ.<sup>41</sup>

Зэрабж бжыгъэццэр шыIэцтэм и гъусэу къышкIуэм и деж бжыгъэццэр шыIэцтэм ипэ итц.

Щапхъэ: tʷqʷarxʷarxʷadəkʷ «хъыджэбзитI», tʷqʷatʷala ɣʷakʷa bʒʷala «цыху тIошIрэ ирэ».

Къутахуэ бжыгъэццэхэр суффикс -mca (mɛʷakʷa)-kIэ къохъу. Щапхъэ: tʷqʷa mɛʷa «тIэунейрэ, тIэу», samɛʷa «щэнейрэ», pʷlʷmɛʷa «плIэнейрэ», ʒʷxʷmɛʷa «тхуэнейрэ», blɛmɛʷa «блэнейрэ».

ЗэрызкIэтыкIуэ бжыгъэццэхэр (aɣ)anɛʷx «япэ» жыхуиIэр хэгъакIауэ адреихэр къохъу префиксально-суффиксальнэ шыкIэкIэ. Щапхъэ: aɣa-tʷqʷa-x, aɣa-tʷqʷa-la-x, aɣa-tʷqʷa-mɛʷa-x, tʷqʷa-mɛʷax, tʷqʷax(ə) «etIуанэ».

### ЦIэпапшIэ

ЦIэпапшIэхэр зыгъэлыгагъуэ, зэрыупшIэ псалъэхэц, ШыIэццэ, пIыфццэ, бжыгъэццэхэм хуэдзу, цIэпапшIэхэми предмет, шыгыкIэ, бжыгъэ мыхъэнэ къагъэлыгагъуэ шытц, ауэ мыбыхэм къагъэлыгагъуэр шыIэццэ, пIыфццэ, бжыгъэццэхэм къагъэлыгагъуэм хуэдзу предмет, шыгыкIэ, бжыгъэ белджылыуэ къакIуэхэркъым. KIэщIу жыпIэмэ, шыIэццэ, пIыфццэ, бжыгъэццэхэм я фэщыгъэццэу къакIуэркъым цIэпапшIэр, абыхэм я мыхъэнэр ягъэлыгагъуэ къудейуэ араш.

Убыхыбзэм цIэпапшIэхэр и мыхъэнэ елытауэ зэщхъэщокI лIэужыгъуэхуэ: щхъэ цIэпапшIэ, зыгъэлыгагъуэ, зэрыупшIэ, еигъэ, белджылыгъэ, мыхъуныгъэ, нэгъуэщI цIэпапшIэхэр.

Щхъэ цIэпапшIэхэр закъуэ бжыгъэми куэд бжыгъэми и 1-2-нэ щхъэхэм яейш. Щапхъэ:

sɛɣʷa(=sɣʷa) «сэ», wɛɣʷa(=wɣʷa, ɣʷa) «уэ», ʒʷɛɣʷala (=ʒʷɛɣʷa, ʒʷɛɣʷa, ʒʷala, ʒʷɛla) «дэ», sʷɛɣʷala, (=sʷɛɣʷa, sʷɛla) «фэ». НэгъуэщIу жыпIэмэ, сыгъуа (сэ), уыгъуа (уэ), шыгъуа (дэ), шыуыгъуа (фэ).

<sup>41</sup> Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т. IV, Иберийско-кавказские языки. – М., 1967. – С. 690.

Адыгбэзмрэ адыгеибэзмрэ кышхьэшыкыу убыхыбзэм шхьэ цлэпапцлэхэр падежкIэ зэхьэукIа хьуркыым.<sup>42</sup>

Зыгьэлыагыуэ цлэпапцлэхэщ: *jeпа* «мы», *wала* «мо». Мы цлэпапцлэхэм псалъэр жызылэм и гьунэгьуу, жыжьэу шыIэ предмет кьагьэлыагыуэ.

Зэрыупцлэ цлэпапцлэхэщ: *š'э* «хэт?», *sa* (*sak'a*) «сыт?». Убыхыбзэм адреЙ бзэхэми хуэдэу, цлэпапцлэ хэт?-мкIэ цыхум, сыт?-мкIэ цыхум нэмьщIэ адреЙ псоми иришIэупцлэу кышцагьэсэбл. Зэрыупцлэ цлэпапцлэ *š'э* «хэт?», *sa* (*sak'a*) «сыт?»-хэм эргативнэ падежым и аффикс -п-р поувэ. Цапхьэ: *s'эп*, *san*. Мы цлэпапцлэхэм кытекIыжахэщ *saуа* «дапцлэщ», *maуа*, *ma(da)k'a* «дэнэ», *sa(n-gaff'э)* «дапцлэ», «сыт хуэдиз», *d'ап(э)*, *dan(э)* «дауэ», «дауэрэ», *s'аба* «сыт», «сыт шхьэкIэ» жыхуицлэхэр, нэгьуэщIхэри.

Белджылыгьэ цлэпапцлэхэм хохьэ: *ауа* «езы», «езыр и шхьэкIэ», *zöžэ*, *zöуэг'э*, *zöг'эг'э* «псорн», «псоми», «зэрыщыту», *maš'a* «дэтхэнэ», «кьэс». *Maš'a* «дэтхэнэ» жыхуицлэм и мыхьэнэр кыкIыу убыхыбзэм кышцагьэсэбл элемент – *š'aš'эп* «махуэ кьэс», *s'a-š'эп* «гьэ кьэс».

Белджылыншагьэ цлэпапцлэхэщ: *zag'ага* «зыгуэр», «гуэр», *zawэla* «языныкьуэхэр», «зыкьом», «гуэр».

Еигьэ цлэпапцлэхэр морфемэ *x-* (з.бж.), *x°-*, *x'a* (ку.бж.)-хэмкIэ кьохьу. Цапхьэ: *asэх* «мыр сысейщ», *awэх* «мыр ууейщ», *jэх* «мыр ейщ», *as'эх* «мыр дыдейщ», *s'эхэл* «мыр фэфейщ», *asэх'an* «сысей».

## Глагол

Дэтхэнэ бзэми хуэдэу убыхыбзэм глаголым предметым илэжьыр, кышынщIыр е абы иIэ шытыкIэр кыгьэлыагыуэу аращ.

Убыхыбзэм абхьэз-адыгэ бзэ гупым хуэдэу, глаголыр шыIэцлэ, плыфэщIэ, цлэпапцлэ, бжыгьэщIэхэм елытауэ морфологие и лъэныкьуэцIэ кьулейщ. Абы иIэщ категориехэу – шхьэ, бжыгьэ, зман, лъэIэс//лъэмыIэс, наклоненэ, динамичность//статичность, каузатив. Глаголым иIэщ формэу деепричастие, инфинитив. Глаголым иIэщ модальность кьэзыгьэлыагыуэ суффикс зыкьом. КIэцIу жыпIэмэ, глаголым кышцыгьэлыгьуащ бжыгьэ, шхьэ (субъект, прямой объект, косвенный объект), зман, наклоненэ, возвратность, соучастие, возможность, мыхьуныгьэ, союзность кьэзыгьэлыагыуэ аффиксхэр, модальнэ, обстоятельствоуэнэ частицхэр.

Глаголхэр лъэIэсуи, лъэмыIэсуи кьокIуэ. Глаголыр шьIэIэсым деж эргативнэ конструктор кьегьэхьу, глагол лъэмыIэсым номинативнэ (именительнэ) конструктор кьегьэхьу. Цапхьэ: *зэ-w-эл* «сэ сышIохьэ», *a-z-w-эл* «сэ шьIэшошэ».

Глагол лъэIэсхэмрэ лъэмыIэсхэмрэ эщхьэщокI глаголхэм аффиксхэр зэрыхуэвэм елытауэ (еплэ с.30-31).

<sup>42</sup> Кумахов М.А., Указ.соч., с.698.

## Динамическэ, статическэ глаголхэр

Убыхыбзэм глаголхэр зышхэщокл динамическэрэ статическэу. Динамическэ глаголхэм кыагэзлыагыуэр лэжыгыэ. Луэху еклуэжыклэ, предметым ишэр.

Убыхыбзэм цлэ основэхэм аффикс лээпкэ ямыгысэу динамическэ глагол кэтокл. Шапхэ: с<sup>о</sup>а «пшдыхьэллэ», -сэ-с<sup>о</sup>а-п «сэ сожей», жаја «зауэ», -сэ-жаја-п «сэ созауэ», q<sup>а</sup> «псалэ» -сэ-q<sup>а</sup>-п «сэ сопсалэ».

Статическэ глаголхэм кыагэзлыагыуэр предметым и шытыкэрш.

Статическэ глаголхэр улыхыбзэм закыуэ бжыгэм ит зэманым деж динамическэ глаголхэм кышхьэщыкылу аффикс гуэрклн кыэгэзлыагыуакыым. Шапхэ: wэ-q<sup>э</sup>-в «уэ зыгуэрным утесш» (wэ-2 шхэм, закыуэ бжыгэм субъектым и префиксц, q-провербц, -в-лыабжэ морфемэщ). wэ-q<sup>э</sup>-б-ап «уэ зыгуэрным утохуэ» (-с- льябжэ морфемэ, -ап-динамическэ глаголым и ит зэманым и суффиксц).

Убыхыбзэм луэдэу адыгенбзэм статическэ глаголхэм аффикс гуэри яшыувэркыым. Шапхэ: сэ сыщыс, о ущыт, ар шыль. Лыжыым бэщэр ныгыг. Сэ ар сылыгы. Ауэ адыгенбзэми, улыхыбзэми кышхьэщыкылу, адыгэбзэм статическэ глаголхэм янытц суффикс -щ. Шапхэ: сэ сыщысщ, уэ ущытц, ар шыльщ. Лыжыым башыр ныгыгц.

Глаголым и каузатив категориер кэоху префикс дэ-, үа-, э-хэмклэ. Префикс дэ-р кышхьыыр глаголым шымылэныгыэ кыагэзлыагыуэу закыуэ бжыгэм шитым дежц. Абы кышхьынымышлауэ мы префиксыр кыагэзлэп глаголым 2-нэ, 3-нэ шхэм закыуэ бжыгэм иту кышхьыкыулэ, ауэ косвенно объект кыэзыгызлыагыуэ префикс хэмту. Префикс үа-м прямой объект кыагэзлыагыуэу куэд бжыгэм иту кыкылуэ. Каузатив категориер кыгээрхы префиксхэр сыт шыгыи льябжэ морфемэм ипэ иту кыкылуэ. Шапхэ: сэ-w-дэ-q<sup>а</sup>-a<sup>о</sup>-q<sup>а</sup> «уэ сэ лэщыгыэклэ сыкэзбгызуашц», сэ-w-үа-z<sup>о</sup> үа-z<sup>а</sup>-п «уэ дэ лэщыгыэклэ дыкэзбгызуавы-лаш» (q<sup>а</sup>-a<sup>о</sup>- закыуэ бжыгэ, q<sup>а</sup>-аха- куэд бжыгэ)

Префикс -з<sup>э</sup>-мклэ союзность кыэгэзлыагыуа мэху: сэ-з<sup>э</sup>эк<sup>а</sup>-п «сэ абы и гысэу соклуэ», wэ-з<sup>э</sup>-к<sup>а</sup>-п «уэ абы и гысэу уоклуэ».

Взаимность, возвратность префикс -зэ-, за-з<sup>э</sup>-хэмклэ кыагэзлыагыуэ. Шапхэ: а-зэ-па-q<sup>а</sup>-а «абыхэм зыкрашц», а-за-з<sup>э</sup>-к<sup>а</sup>-а-q<sup>а</sup>-п «ахэр зырышашц», š<sup>э</sup>-za-bəja-п «дэ дызролыагыу».

Версиер кыэгэзлыагыуа мэху префикс -х<sup>а</sup>-, с<sup>о</sup>э-хэмклэ. Шапхэ: х<sup>а</sup>-а-š<sup>э</sup>-п «сэ абы шхэклэ изот», х<sup>а</sup>-а-п-š<sup>э</sup>-q<sup>а</sup> «ар абы шхэклэ ишашц», х<sup>а</sup>-а-п-к<sup>а</sup>-а «ар абы шхэклэ кыкылуашц», а-с-с<sup>о</sup>-w-adəja-q<sup>а</sup> «сэ уэ сыкэзбгызэтыфынушц», š<sup>э</sup>-k<sup>а</sup>-fa-па-п-лэ «дэ дыкуэ хьунукуым».

Луэхур здэгэза лэныкыуэ, луэхур шекыулэ шынлэр кыэзыгызлыагыуэ провербхэш:

by'a-səby'as «сэ зыгуэрым сытесш», sə-q'ə-wə-n «сэ зышыплэ сыдохэ» (кыуажэм) »;

fa-fa-sə-ya-n «сэ фызодзэ» (сурэт);

š a-sə- š a-pla-n «сэ зыгуэрым и кыуэцым соплэз»;

sə- š a-q'ə-t «сэ пэш кыуэцым сыкыштонэ»;

bla-bla-č' a-t'ə-n «ар зыгуэрым и кыуэцым йохуэ»;

la-sə-la-t «сэ зышыплэ шызолыагыу»;

wa-səwa-t «сэ зышыплэ сыхэтш» (иыху йувым);

za-sə-za-x' a-n «сэ зыгуэрым сызэпрокл»;

č' a-sə- č' a-q'ə-wə-n «сэ зыгуэрым гыунэгыу сыхуоху»;

lafa – «гыунэгыу», «сэ абы и гыунэгыу, ибгыулэ сышытш»;

jəc' a-səjəc' a-č' awəp «сэ шыым сытохуэ»;

bač' a-sə-bač' a-wə-n «сэ зыгуэрым и льябжэм сышлохэ», səbač' a-t' ən «сэ зыгуэрым и шыагыым сыкыштонкл»;

γ' a-sə-γ' a-t' ən «сэ сыкыштонкл» (унэм);

ä-sə-wä-la-n «сэ уи деж сынзынш»;

j(ə)-sə-j-k' a-n «ар кыэкыуаш»;

z' a-sə-z' a-čadan «сэ и льябжэм сыкыожэх».

Основэ кыэзыгыэху аффиксэхэ:

-l' a-sə-k' -l' a-n «сэ сыбгыэхохуэ»;

-da-sə-k' a-da-n «зызогыэсыс»;

-t' ə(ə)-sə-k' a-t' ə-n «кыэкыуынш»;

-s' ə(ə)-a-za-s-k' a-s' ə-n «сэ сохыуж».

Убыхыбзэклэ «сэ си кыуэр сигу ирохэ», «сэрклэ письмор тха хыуаш» жытэмэ бзэм кыгыэсэбзпкыым винительный надеж, аглэ аффиксэ, е эргативш. Абы шыгыуэм А. Дирр жегэ: «Транзитивный глагол кавказских языков имеет пассивное значение»<sup>43</sup>. А. Дирр зи гугыу ишыр улыхыбзэраш. Иуэху эдэшыэр мы упшэраш: «Убыхыбзэм глаголхэм сыт хуэдэ кыэлэн шыгээзышэр?»

А. Дирр кызыэрилытэмклэ, глаголым нэхышхыу хэлтыр нсалэ льябжэраш. Глаголым и кыэлэн нэхышхыэр предметым илэжыр, кышышыр е абы илэ шытыкэр кыгызэлыгэунырш.

### Глаголым и зэман категориер

Глаголым и зэманым кыгызэлыгэуэнклэ хыунош лэжыштыр зыми емылытауэ шыжалэ лэххэнэм и лэклэ, а шыжалэ лэххэнэ дыдэм е кыэуэтэныгэр шеклэжыым иужыклэ кыэхуу шытыныгэ. Икйи адыгэбзэхэми ешхуу улыхыбзэм лэжыштыр зэрэклэжыкыр кыэзыгыэлыагыуэ глаголхэм нэхэ зэман нэхыбэ ялэш Иуэхур зэрыштыр кыэзыгыэлыагыуэ глаголхэм нэхэр. Убыхыбзэм кыхагыэклэ ит, кыэкыуэну, блэклэ чэманхэр.

<sup>43</sup> Adolf Ditt. Die Sprache der Ubychen. "Caucasica", fasc. 4. Leipzig, 1927, s. 35.

### Ит зэман

Глаголым и ит зэманым кыргэлыагыуэр псалъэр шыжалэ лъэхъэнэм лүэхур еклүэжкыу зэрышытырщ. Ит зэманыр кьохъу динамическэ глаголхэм суффикс -п-пыувэклэра. Статическэ глаголхэм аффикс гуэри пыувэркыым. Цапхъэ: wэ-g'э-s «уэ зыгуэрэм утесш», wэ-k'a-n «уэ уоклүэ». Убыхыбзэм ешхъу адыгеибзэм ит зэманым деж статическэ глаголхэм аффикс пыувэркыым.

Цапхъэ: Сэ сышыг, ар шыс.

### Къэклүэну зэман

Глаголым и къэклүэну зэманым кыргэлыагыуэр псалъэр шыжалэ лъэхъэнэм иужккэ лэжыгыгэр къэхъуу зэрышытырщ. Убыхыбзэм къэклүэну зэманыр ягуэуш:

#### а) къэклүэну зэман япэ

Мы зэманыр убыхыбзэм кышыгыгэлыэгъуаш суффикс -bт-,t-,nбt-хэмккэ. Цапхъэ: azbэjät «сэ ар слъагынууш», azbэjanbт «сэ ахэр слъагынууш», azbэjбmэ «сэ ар слъагынуукыым».

#### б) къэклүэну зэман етүанэ

Мы зэманыр кьохъу суффикс -awтэп-ккэ.

Цапхъэ: ajnaš'awтэп «[абыхэм] яшцэнш».

### Блэккэ зэман

Глаголым и блэккэ зэманым кыргэлыагыуэр шыжалэ лъэхъэнэм ипэ кыхуэу лэжыгыгэр еклүэклауэ зэрышытырщ. Блэккэ зэманыр ягуэуш:

#### а) блэккэ зэфлэккэ

Мы зэманыр убыхыбзэм кышоохъу суффикс -q'a-,q'an-хэмккэ. Цапхъэ: a-t' -s-q'a «ар тлысаш».

#### б) блэккэ зэфлэккэм и пэ ит зэман

Мы зэманыр кьохъу суффикс -q'ajt'-,q'ajl-хэмккэ. Цапхъэ: сэjk'aq'ajt' «сэ абы шыгыуэ сыкыуаш», š'эjk'aq'ajl «дэ абы шыгыуэ дыкыуаш».

#### в) блэккэ зэфлэмккэ

Мы зэманыр убыхыбзэм кышыгыгэлыэгъуаш суффикс -najt'-,najl-хэмккэ. Цапхъэ: сэjk'a'anajt' «сэ сыкыуаш», š'эjk'a'anajl «дэ дыкыуаш».

## Глаголым и наклоненээр

Наклоненэр грамматическэ категориехэм шыцу глаголым кыиуатэ лэжыгыэмрэ а лэжыгыэр гэээщлэ хьун – мыхьуныгыэмрэ яку дэль зэхушытыкэр кээзыгыэлыагыээрщ.

Кьумахуэ М. кызырилыгэмкIэ, убыхьыбээм наклоненэу кыыхагыэкI:

- 1) условнэ наклоненэ;
- 2) фIэфIыныгыэ наклоненэ;
- 3) унафэ наклоненэ;
- 4) зэрыупщIэ наклоненэ.

Убыхьыбээм кышхьэщыкIыу адыгэбээм наклоненэу 9 итэу кьалытэ:

- 1) зэрауатэ;
- 2) зэрыупщIэ;
- 3) гэщIэгьуэныгыэ;
- 4) шэч кьытехьэныгыэ;
- 5) унафэ;
- 6) фIэфIыныгыэ;
- 7) условнэ;
- 8) уступительнэ;
- 9) условнэ-сослагательнэ.

### Условнэ наклоненэ

Мы наклоненэм кыгыэлыагыээр лэжыгыэ кьэхьуныр нэгьуэщI луэху-гыэу гуэрым епхауэ зэрышытырщ. Убыхьыбээм мы наклоненэр кышоохьу суффикс -ba-, -da-, -dan-хэмкIэ: awy'awba «уэ укIуэмэ», wəjk'aba «уэ укьакIуэмэ», q'aq'ada «абы жиламэ», wək'ətədan «уэ укIуэн хуеймэ». Условнэ наклоненэр кьэхьуныщ блэкIа зэфIэкIа зэманым и суффикс -daš-kIэ. Щапхьэ: aj''aq'anadaš «ахэр кьэкIуатэмэ».

### ФIэфIыныгыэ наклоненэ

Мы наклоненэм кыгыэлыагыээр луэхур кьэхьуным е кьэмыхьуным шIэхьуэцсынырщ.

ФIэфIыныгыэ наклоненэр кьохьу суффикс -q'aq'-, -x-хэмкIэ. Щапхьэ: ajk'ag'ag' «ар кьэкIуарэт», wašx'awəjax! «Уэ щыблэ кьоуашэрэт!», wəš'əwaš'aš'əx! «Уи лэжыгыэр кьохьулашэрэт!»

### Унафэ наклоненэ

Унафэ шыныгыэ наклоненэм ит глаголым и кьэкIуэжIэ нэхьыщхьэр абы кыиуатэр етIуанэ щхьэм зэрыхуэгьээрщ. Унафэ наклоненэр кьохьу суффикс -maš-, -g'a-хэмкIэ. Щапхьэ: wək'amaš «кIуэт!», wək'a «кIуэ!», wəmk'a «умыкIуэ», š'əyak'an «фынакIуэ!»

### Зэрыушцлэ наклоненэ

Мы наклоненэм кыиыгэлыагыуэр луэхум, лэжыыгэм ехэлла ушцлэи. Зэрыушцлэ наклоненэр убыхыбээм кыиышохуу суффикс -š-k-lэ. Шапхэ: wэš'аš? «уэ ушлалэ?», сэš'naš? «фэ фышлалэ?», wэ'ахэš? «уэ уубых?». Зэрыушцлэ наклоненэр кызырэху суффиксым и гыусу суффикс -j-р кьоклэ. Шапхэ: та-š'k'anэj? «дэнэ дэ дыздэклэуэр?», wапа sāk'эj? «сыт мыр зыиысыр?».

Шымыгэныгээр аффикс -n(a)-klэ кызгэлэгэгуа мэху.

Шапхэ: а-z-bэja-q'a-та «Сэ ар слэгэуакыым».

Обстоятельственнэ формэхэр кьоху префиксальнэ, суффиксальнэ, префиксальнэ-суффиксальнэ шыкэлэ:

-Ma-: andya mābiał'э-п «Дыгээр шыкыуэхэ шыишэр?»;

-ma-...-j:ma-š'-k''a-nэ-j? «Дэнэ дэ дыздэклэуэр?»;

-dya-...-ša(sāla)dya-w-fэ-ša «Дашэц уэ ушышхэнур?»;

-dya-(da)-...-t'эн:da-mэ-γ'aw-t'эн «Дашэц абы кыиышымыгэуэтар?»;

-dya-...-j:dya-wla-fэ-j? «Дауэ уэ зыкыишцыхужр?»;

-dya-...-ōna:dya-s''ōna «Махуэр зэрышцлэз льяндэрэ...»

-š'āx'a (-šax'a) :a-dwa-j-na-š'āx'a «Ахэр лэху»;

-daq''a:a-k''a-jэ-na-daq''a «Абыхэм кызырагэзэж льяндэрэ...»

-g'ēla (n) :ara zajag'a-g'ēla «Абы зыхумэжа пэти...»

Кыумахуэ Мухэдин и лэжыыгэм структурэ зэхуэмдэ зилэ глаголхэм я шапхэ кыиышыащ:<sup>44</sup>

1. зышхэ флэкла зымылэ глагол лэзылэс - C+K+B: s-k''an «сэ соклэ»;

2. шхыитл зилэ глагол лэзылэс - C+O<sub>1</sub>+K+B: сэ-w-pla-n «сэ уэ сын-ноплэ», wэ-š'э-pla-n «уэ дэ укыдоплэ»;

3. шхыитл зилэ глагол лэзлэс - O+C+K+B: wэ-z-beja-n «уэ сэ узо-лыагы», w-a-beja-n «уэ абыхэм укыальагы»;

4. шхыиц зилэ глагол лэзлэс - O+O<sub>1</sub>+C+K+B: we-sэ-n-t'э-n «уэ сэ абы укызет», сэ-wэ-na-t'э-n «сэ уэ абыхэм сыкыуат»;

5. зышхэ флэкла зымылэ глагол лэзылэс шымыгэныгэз кызы-гэлыагыуэ аффиксхэр шыгыуу - C+N+O<sub>2</sub>+K+B: сэ-j-mэ-k'a'-n «сэ мыбыклэ сыкыуэркыым», wэ-j-nэк'a'-n «уэ мыбыклэ укыуэркыым»;

6. шхыитл зилэ глагол лэзылэс - C+O<sub>1</sub>+J+K+B: сэ-w-by'a-k''a-n «сэ уэ сыпхуоклэ»;

7. шхыитл зилэ глагол лэзлэс - O+N+(J)+C+K+B: wэ-j-z-wэ-n «уэ сэ мы-бы укызошэ»;

8. зышхэ зилэ глагол лэзлэс наклоненэ кызырэху аффикс шыгыуу - O+C+K+B+H: a-w-g'a-g'aj'-ba «уэ абы шыгыуэ зыгуэр жыплатэм»;

<sup>44</sup> Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т. IV, Иберийско-кавказские языки. - М., 1967. - С. 701.

9. зышхьэ флэкла зимыгэ глагол лъэмыгэ возвратность, бжыгъэ, шымыгэныгъэ къэзыгъэлыагъуэ аффиксхэр и гъусэу - C+K+V<sub>2</sub>+П<sub>1</sub>+Ч+O<sub>2</sub>+B: š'э-k'a-jэ-fa-na-mэ-t «дэ дгъэзэжу дыкълужыфыну-къым»;

10. шхьыш зигэ глагол шыпгэ, шымыгэныгъэ, бжыгъэ къэзыгъэлыагъуэ аффиксхэр и гъусэу - O+O<sub>1</sub>+Л+C+O<sub>2</sub>+П+K+Ч+B: a-w-by'a-sэ-m-γat'a-z'a-g'an «сэ ахэр уэ къыптэзгъэсакъым».

## Причастие

Убыхыбзэм динамическэ глаголхэм причастие къытокл аффикс -э-, -дэ-хэмкгэ. Щапхъэ: a-s-g'a-n-э «сэ жыслэр», a-z-bəjə-t-э «сэ слягъулуур», a-w-x'a-k'a-k'ə-t-э «уэ уи деж къаклуэр», a-w-x'a-k'ə-t-э «уэ уи деж нэклуэнур».

## Деепричастие

Деепричастием адреф бзэхэм хуэдэу, убыхыбзэм глаголым ешхьу къышгъэлыагъуэр лэжыгъэ е шытыкгэщ, ауэ а лэжыгъэр е шытыкгэр нэгъуэщ лэжыгъэ гуэрэм епхауэ, ар игъэбелджылыуэ шытщ. Убыхыбзэми деепричастием шхьэклэ, бжыгъэклэ, зэманкгэ зэхъуэклэ мэхъу, доплениер зрегъаклуэр, езыми подлежащэ къыхуоклуэр.

Деепричастием глаголым къытохьукгэ убыхыбзэм суффикс -па-, -г'э-, msa (-insāla), -g'əmsa-, s'a (-sāla-), dya (da)...t'ən-хэмкгэ. Щапхъэ: ak'a-na-n «(ахэр) клуэуэ»; fanapla-nag'ə zabag'əs' ablaγat'g'a «Ахэр кгэлыпылу, зы бажэ гуэр щым къышгэлаш»; day'a ak'ana-msa zaq'ala γalanana at'až'ag'an «Алхуэдэу клуэрэ ахэр зы шыпгэ гуэрэм нэсри етысэхаш»; anajns'ak'a-g'əmsa za q'asə-g'aran gawg'a «Щалэр клуэрэ зы къуажэ гуэрэм дыкхаш»; jənə dək'a aməc'a-sa ag'əg'anag'a am'ak'ag'an «Щхъэусыгъуэ лъэлкэ имыгъу, ахэр шынуэ щадзаш»; zag'ə da-təγ'aw-t'ən «(Абы), зыри кымыгъуэтурэ...».

Убыхыбзэм ебгъапшэмэ, адыгенбзэм деепричастием глаголым къытохьукгэ суффикс -зэ, -зу пыувэкгэрэ. Щапхъэ: kəzə ləzəzuaγəz, шхъу шытыгъ, шысэу еджэ, ыгыгъэу шыс.

## Наречие

Наречием я къалэн нэхьышхъэу шытыр шхъэусыгъуэ зэмылгъужыгъуэхэр къауатэгкэ глаголхэр гъэбелджылынырщ. Наречием убыхыбзэм къышхъу морфемэ-п-, -пэ-, -дпэ-, -да-, -з-хэмкгэ.

Щапхъэ: c'a-n «фыуэ», х'аса-па «псыншгъуэ», апс'əхпэ «япэ», «ягэ щыкгэ», za g'a-z- «и захъуэу».

## Синтаксис

Убыхыбзэм конструкциеу шы къыхагъэкл: номинативнэ (именительнэ), эргативнэ, индефинитнэ.



Наминативнэ (именительнэ) конструкцием подлежащэр именительнэ падежым итц, сказуемэр глагол лъэмьлэсц, псалъэхам прямой дополненэ хэткыым. Глаголыр щыльэмьлэсым и деж зы шхьэм кышышлэдзауэ нэхьыбэ илэц. Къэшцү жыпшэмэ, номинативнэ конструкцэр къэзыгэхьур глагол лъэмьлэсырц. Сыт номинативнэ конструкцэр зищысыр? Мыбы илэц модельхэу:

1. С+П
2. С+КО+П
3. С+КО+КО+П
4. С+КО+КО+КО+П
5. С+КО+КО+КО+КО+П

Щапхэ: сэ-з <sup>v</sup>элагаз'алага ак''аг'а «Си къуэш нэхьыкыр арэм к'уаш».

Эргативнэ конструкцэм подлежащэр эргативнэ падежым итц, прямой дополненэр именительнэ падежым итц, сказуемэр глагол лъэлэсц. Эргативнэ конструкцэм илэц модельхэу:

1. С+ПО+П
2. С+ПО+КО+П
3. С+ПО+КО+КО+П

Щапхэ: adəgan sərɣ'a əwq'a «Адыгэм си пхьур ишаш»; aš'ak''an anɣ'əjək'q'a «Щак'уэм благ'уэр иук'лаш».

Индефинитнэ конструкцэм глаголыр лъэлэсми, лъэмьлэсми подлежащэм падеж аффикс пыувэрккыым: səy'a rɣ'aš'-g'ara azbəjaq'a «Сэ зы цыхубз гуэр слъэг'уаш», səy'a wəy'a səs'jaya wəzwaw «Сэ уэ си үнэм усхьынш».

### Псалъэуха зэхэлъ

Псалъэуха къызэрык'уит'у е нэхьыбэу зэхэлъу, къалуатэ мыхьэнэкли, синтаксическэкли, къэпсэлъык'экли зыуэ цытым псалъэуха зэхэлък'э йоджэ. Псалъэуха зэхэлъхэр убыхьбзэм т'ууэ зэцхьэшок'л: псалъэуха зэхэлъ-зэг'усэрэ псалъэуха зэхэлъ-зэг'уауэ.

Псалъэуха зэхэлъ-зэг'усэр интонациек'э къок'у.

Щапхэ: sy'a wənan səs'əg'əg'an, mawamələn šəša sg'afamət, zan-g'ə laž'a by'asəlfamət «Сэ абы сышошынэ, сэ апухэдэу тыншү ил'ы с'уэупсыну-ккыым, сэ зыри с'уэзг'эк'уаншэнуккыым».

- 
- С-субъект
  - ПО-прямой объект
  - КО-косвенный объект
  - П-предикат.

Псалъэуха зэхэлъхэм «щхьэкIэ», «аршхьэкIэ», «уеблэмэ», «пэтми», «ауэ», «атIэ» жыхунIэхэм я мыхьэнэр къыкIыу аффикс-g'ala къагъэсэбзп.

Щапхъэ: ʔ'a-g'э dawana-q'awt sč'anajt'-g'эla ʔ'a wəzəjə-ba aš'wa dəg'ətə awəzəč'aw sq'aq'ajt' «Сэ сцIэрт уэ абыхэм ар къызэрыбжалэнур, ауэ сэ сигу ислъхыщ сыпхуэзэм Iуэхур зыIутыр бжесIэну»; səla q'awəsq'a-g'эlasɔyalaq'ama, aəq'afaq'ama «Сэ абы сыкIэлъыжэрт, ауэ сыкIэлъышчы-хьакъым».

Псалъэухам сказуемуу tɬu e нэхьыбэ хэтгэ, сказуемэхэр закъуэ бжыгъэм щитым зэпыщIа мэхьу аффикс -п-Iэ, куэд бжыгъэм -пан-Iэ.

Щапхъэ: ak'an ʔazyaq'a «къакIуэри къызуулIащ», azax'abzənan aq'aq'an «зэхуэсхэри жалаш».

### Лексикэ

Убыхыбзэм и лексикэр тIууэ зэщхьэшыбгъэкI хьунуш: убыхыбзэм и зэдай лексикэ, нэгъуэщIыбзэм шыщу къыхыхьа псалъэхэр.

Услар зэрыжилэмкIэ: «Убыхский лексикон включает в себя множество слов адыгских и абхазских, слегка лишь переименованных, и в этот разряд иноязычных слов входят названия для самых обыкновенных понятий, как-то, например, человек, женщина, лошадь и т.п. Убыхский счёт представляет собой странную смесь адыгского с абхазским. Судя по лексическому запасу можно было бы совершенно отвергнуть существование языка убыхского, в виде языка самостоятельного его обнаруживается при самом поверхностном даже обзоре грамматических форм его».<sup>45</sup>

Адыгэбзэм и адыгеибзэм и хэтш адыгэбзэмрэ убыхыбзэмрэ я зэдай лексикэ – псалъэ, псалъэ лъабжыэ.

Убыхыбзэр адыгэбзэхэм нэхъ ягъунэгъуш. Абы и шыхьэпч адыгэ-убыхыб-зэм падеж категориер зэрыщызыфIэувар, грамматическэ класс зэрымIэр. Абы къегъэлыагъуэ адыгэ-убыхыбзэр щхьэхуэу шыщыта лъэхьэнэ зэрыщыIар: адыг. бгъу, къэб. бгъу, убых. бгъа, адыг. (шапс.) тIкъуэ, убых. тIкъуэ, «тIу», адыг. «фэ», къэб. хуэ, убых. ха, адыг. тыгъэ, къэб. дыгъэ, убых.(н)- дыгъэ, адыг. къкъуэ, къэб. къуэ, убых. къуа, къэб. Iэ, адыг. (хакуч.) къэ, убых. къа(пIа) «Iэ», адыг. уанэ, къэб. уанэ, убых. уауа, адыг. пхьы, къэб. пхьы, убых. пхьа, адыг. жьуэ, къэб. вэ, убых. жьуа, адыг. бзы, къэб. бзы, убых. бза, нэгъуэщIэзэри.

КъухьэпIэ кавказыбзэр зэгъэпшауэ историческэкIэ нэхьыфIу джа хьуху, адыгэбзэхэмрэ убыхыбзэмрэ зэдай лексикэ нэхьыбзу убзыхуа хьунуш.<sup>46</sup> Убыхыбзэм и адыгэбзэм и хэт псалъэ куэд зэтохуэ. Псалъэм папшIэ, абаз. айтIуанэ, убых. тIкыIанэ «тIуанэ», абаз. багъахьа, гьабахьа «бэдджыхь». убых.

<sup>45</sup> Услар П.К. О языке убыхов // Приложение к Этнографии Кавказа. Языкознание. – Тифлис, 1887. – С. 78.

<sup>46</sup> Кумахов М.А. Очерки общего и кавказского языкознания. – Нальчик. 1984. – С. 267-268.

бэргыхэ «кыык», абаз. блым, блын, убых. блыны «блынджабэ», абаз. бындыа «бынджэ», убых. ныбыджэ «бынджэ», абаз.(ашх.) гвылда, убых. квылэ «масг», абаз.(ашх) гвыльамыджэ, убых. кыльэмыджэ «гульэмыжэ», абаз. гыбза, убых. гыбзэ «гыбзэ», абаз. лыпса «лыэпсы», убых. лыэмсэ «лыабжэ», абаз. лыахан, убых. лыэхан «лыэхэнэ», «эман», абаз. лыача, убых. лыачэ «щакэуэ», абаз. наквль, абаз. нартыхв, убых. на(р)тыф «нарыху», абаз. нарыплэ, убых. нарыплэ «нарыплэ».

Абхазыбзэм, абазыбзэм кыыхэтыу убыхыбзэм псалъэ куэд кыыхыаккым, нэхыбзу хэтыр адыгэбзэм кыыхэтыу убыхыбзэм кыыхыа псалъэ.<sup>47</sup>

Адольф Дирр и убых-нэмыцэ псалъатэм псалъэу 1500 итц. 193-р тыркубзэм, хэрыпыбзэм кыыхэла псалъэхэц. А. Дирр убыхыбзэми адыгэбзэхэми хэт псалъэхэр зыргыапщэри я лыабжэ морфемэхэр эщыху псалъэ 200 кыыхегэкI.

### **Убыхыбзэм и эдай лексикэм хохэ:**

а) Цыхухэм, адрей пэушхэхэм я Iэнкыльэикэ кэзыггэлыагуэ терминхэр: убых. ша, адыг., кэб. шэхэ «шхэ»; убых. бза, адыг., кэб. бзэ; убых. тхы, тха, адыг., кэб. тхы; убых. нйба «тхэмбыл», «жэн», адыг., кэб. ныбэ; убых. ги, адыг., кэб. гуы, убых. зээ, адыг. ззы, кэб. ззи; убых. лыа, адыг., кэб. лы; убых. пса, адыг., кэб. псэ, убых. кэа, кэб. Iэ;

б) Природэм и кэзхукыащэхэр: убых. ндгэа, адыг. тыгэа, кэб. дыгэа; убых. тэдзэ, тыдзэ, адыг., кэб. мазэ;

в) Благыагэ кэзыггэлыагуэ псалъэхэр: убых. кэуа, адыг. кэуэ, кэб. кэуэ; убых. лхэа, адыг., кэб. пхэуы;

г) Пэушхэхэм ехэлла псалъэхэр: убых. гума, адыг. чэмы, кэб. жэм; убых. чы, адыг., кэб. шы; убых. мыша, адыг., кэб. мышэ; убых. хэуа, адыг. кэуэ, кэб. кхэуэ; убых. пса, адыг. пцэжый, кэб. бдзэжый; убых. ныбгэа, адыг. ныбгыу, кэб. ныбгыуэ; убых. дигэу, адыг. шыгыуэ, кэб. дзыгыуэ;

д) Бжыггэцэхэр (мил жыхуйэр хэмыту): убых. за, адыг., кэб. зы; убых. ткэуа, шапс. ткэуы, тем. тIу, кэб. тIу; убых. шыа, адыг. шыы, кэб. шыы; убых., адыг., кэб. плы; убых. шыхы, адыг. тфы, кэб. тхуы; убых. фы, адыг., кэб. хы; убых., адыг., кэб. блы; убых. гыуа, адыг., кэб. йы; убых. бгы, адыг., кэб. бгыуы;

е) Цэпапщэхэр: убых. сыгэуа, адыг., кэб. сэ; убых. уыгыуа, адыг., кэб. уэ; убых. сы, адыг. сы, с, си, кэб. си «сысей»; убых. шыы, адыг., кэб. хэ-т; убых. са, адыг. сы-д, кэб. сы-т;

ж) Кэзгыгэхэм ехэлла псалъэхэр: убых. брыцэв, абх. а-брыцэв, а-брацэв, кэб. «кэушхэмышх»; убых. бынэ, абх. абна/бна, кэб. мэз; убых.

<sup>47</sup> Шагиров А.К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М., 1989. – С.66.

ркIвэ, абх. а-ракIвэ, кэб. «жызумей»; убых. цьвквэ, а-цьвквэ, кэб. «Эрамэ»; убых. часкхьэ, абх. а-чыхьвысхьва, кэб. «бэрэтинэ»;

з) Унагуэм цызэрахьэ хьэпшыпхэм я цIэхэр: убых. мыхьацIьв, абаз. а-мхьацIьв, кэб. ложкэ; убых. цыпхьэ, абаз. а-цыпхьа, а-шапхьа, шапхьа, кэб. IункIыбзэ;

и) ПлъыфэцIэхэр: убых. жы, адыг., кэб. жы; убых. ца, адыг. кIэ, кэб. цIэ; убых. плъы, адыг., кэб. плъыж, убых. ди-гъуа, адыг., кэб. гъуэж; убых. мэкI, адыг. макIэ, кэб. машIэ; убых. цына, адыг. кэб. цына; убых. хьурепа, адыг. хьуырай, кэб. хьуырей; убых. ада, адыг. дэи, кэб. Iей;

к) Глагол лъабжэхэр: убых., адыг., кэб. сы «шысын»; убых. адыг., кэб. ты «цытын»; убых., адыг., кэб. лъы «шылъын»; убых. кIьа, адыг., кэб. кIуэ «кIуэн»; убых. плъ, адыг., кэб. цIгъ «еплъын»; убых. тхь, адыг., кэб. тхы «тхын»; убых. жьуа, адыг. жьуэ, кэб. вэ «гъэвэи»; убых., адыг., кэб. пхь «хэсэн»; убых. пс, адыг., кэб. псы «кэпсын»;

л) НэгъуэщI гупхэм хыхьэ шыIэцIэхэр: убых. бIца, адыг., кэб. цIэ; убых. мышуа, адыг., кэб. мафэ, махуэ; убых., адыг. куы, кэб. туы; убых. гъуыпч, адыг. гъуыпчъ, кэб. гъуыбж; убых. ныбгъа, адыг. набгъуэ, кэб. абгъуэ; убых. бзы, адыг., кэб. псы; убых. ча, адыг. шьэ, кэб. шэ; убых., адыг., кэб., тхьуы; убых. угъуа, адыг., кэб. Iуыгъуэ.

Адыгеибзэм кыхьэкIри убыхьбзэм кыхьыхьац мыпхуэдэ псалъэхэр: чалъа «пэгун», жиф «жыху», баджэ «бажэ», натуп «нартыху». Убыхьбзэмрэ адыгэбзэхэмрэ зэбгъапцэмэ, псалъэ куэд я мыхьэнэкIэ зэкIуалIэу хэтш: убых. пIкы «купщхьэ», адыг., кэб. пкы; убых. ныба «тхьэмбыл», адыг., кэб. ныбэ; убых. мэдза «псей», адыг. мэзы, кэб. мээ; убых. ныбж «жыагъ», «пасэрей», адыг. ныбжъ, кэб. ныбжъ; убых. лъабжэ «вакъэ», кэб. лъабжэ.

А. Дирр и псалъалъэм славяныбзэм, индоевропеибзэм кыхьэкIлы убыхьбзэм кыхьыхьа псалъэхэми уцрохьэлIэ. Шапхьэ: кьабаскьа «кьэ-бысгэ», шапкьа «пыIэ», лампа «уздыгъэ».

НэгъуэщIыбзэм шыщу убыхьбзэм кыхьыхьа псалъэхэр гуитIу еугуэш:

а) адыгэбзэ-абхьазыбзэм зэдай лексикэ;

б) тырку-хьэрыпыбзэм зэдай лексикэ.

## Ешанэ Ыхьэ. УБЫХЫБЗЭМ И УВЫПІЭР АБХЪАЗ-АДЫГЭ БЗЭ ГУПЫМ

Убыхыбзэм и лъапсэгъуш адыгэбзэр, абхъазыбзэр, абазэбзэр. А бзэхэм я пасэрей тхыгъэ нобэкIэ днIэкъым, абыхэм тхыгъэ зэралам и лъужж утезылгыхъэ гуэрхэр щыгъу шьтми. А бзэхэр зы гупу хохъэ иберийско-кавказскэ бзэ лъапкыгъуэхэм.

«Иджы кIуэдыжу щыт убыхыбзэмрэ пасэрей анатолійскэ, хаттскэ бзэмрэ эпллытмэ, пIагъгунуц а бзитыр я къежьапIэкIэ зэгъунэгъу дыдзу зэрыщытым щыхъэт техъуэхэр. Псом хуэмыдэу бзитыи я грамматическэ стройр апхуэдизкIэ зэгъунэгъуши, шэч кытехъэгъуейш ажэр зэмылъапсэгъуу».-етх Ю. Месарош.<sup>48</sup>

Абхъаз-адыгэ бзэ гупыр фонетикэ, грамматикэ, лексикэ и лъэныкъуэ-кIэ зэрызщыжыр кышыгъэлыгъуаш Трубецкой и лъжыгъэм.<sup>49</sup>

Макъ джIуашэхэм и гугъу пщIымэ, убыхыбзэм еймрэ абхъазыбзэ, адыгэбзэм я макъ джIуашэхэмрэ зэныщ, зэщхъэщыкIыныгъэ ин яIэкъым. Убыхыбзэми кыхагъэкI адыгэбзэхэм ещхуэ «троечная система смычных», «парная система спирантов» жыхуиIэхэр. Адыгэбзэ-убыхыбзэ псалъэхэм хыдолъагъуэ б-р: блы, бгъуы, убых. блы, бгъы, бзы; убых. бз-, бадзэ, убых. бадзы, бгъуэ, убых. бгъы, нэгъуэщIхэри.

КъухъэиIэ кавказыбзэхэр зыуэ шышыта лъэхъэнэм къэхъуа б-р псалъэ лъабжъэ зыкъомым хэтш: бзэ, убых. бза, абхъ., абаз. бызшуа, блэ, абхъ., абаз. был-, бгэ. абхъ. бгъа. Адыгэбзэ-убыхыбзэ псалъэхэм хэтш макъ -п-: пхы-, убых. пхъа-, пшы-/пшы-, убых. пшы-, пхэн, убых. пшыа. Адыгэбзэ-убыхыбзэм кыхэхъукIа абруптив щыIэщ: къэб-, адыг., убых. пIлы, пIшыхъ/пIчыхъ, убых. пIцабэ, пIцIащэ/пIцIащэ, убых. пIцIапа. Убыхыбзэм хэт макъ -д-м кыпохуэ адыгэбзэм, абхъазыбзэм, абазэбзэм хэт -д-р. Щапхъэ: ды-, убых. дуы, абхъ., абаз. дзахъ, дэ, убых. дашуны, абхъ. радзын. Адыгэбзэми хуэдэу убыхыбзэм кыщокIуэ макъ -т-р, абы шыгъуэми нэхъыбэрэ макъ зэбгъэдэтхэм япэ иту: убых. тхы-, тхъуы-, тхы-, тхъун-. Абруптив -тI-зыхэт адыгэбзэ-убыхыбзэм псалъэ лъабжъэ шыIэщ: къэб-, убых. тIы, тIэщI/тIэчы, тIацIа, тIа. Убыхыбзэм хэт макъ -тIу-м ешхыш адыгэбзэм хэт макъ -тI-р. Щапхъэ: тIы-, убых. тIуы - «къэтIын», тIыс-/тIысы-убых. тIуасы. Спирант -г-р адыгэбзэм кыхэкIри убыхыбзэм хыхъауэ араш. Щапхъэ: убых. пага, къэб. пагэ. Убыхыбзэм иIэщ -х- зыхэт псалъэ: тхы «плIэ», «шыб», тхы-, ха «хуэ».

<sup>48</sup> Чикобава А.С. Иберийско-кавказские языки и научная актуальность их изучения // Учёные записки Адыгейского научно-исследовательского института языка и литературы и истории, т. II. – Майкоп, 1963. – С.20.

<sup>49</sup> Trubetzkoy N. Nordkaukasische Wortgleichungen // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bof. XXVII, Wien, 1930.

Убыхыбзэм адыгэбзэм хуэдэу ушыхуозэ спирант -хь-м. Щапхъэ: убых. пхъа, къэб., адыг. пхъы-, убых. ла-тхъы, къэб. зэфлэтхъ, адыг. зэлы-тхъы. Спирант гьу-р адыгэбзэ-убыхыбзэ псалъэ (лъабжъэ) куэдым къызырыщыкӀуэм налуэ ешӀ а махьыр адыгэбзэ-убыхыбзэм зэдафуэ: къэб., адыг. гьуэ, убых. гьа, къэб., адыг. лугьуэ, убых. гьа, нэгьуэщӀхэри. Убыхыбзэм мылабиализованнэ гьь-м ебгъэшхъ хьунуц адыгэбзэм хэт лабиализованнэ гьу-р. Ар лабиализованнэ гьу-р убыхыбзэм мылабиализованнэ икӀи палатализагъ хьуауэ аращ: къэб., адыг. гьуэ, убых. гьа, къэб., адыг. бгьуы, убых. бгы. Убыхыбзэ спирант гьь-м йокӀуалӀэ абхъазыбзэ, абазэбзэ ларингалнэ спирант жьгьыжыгъ гьу: убых. гьа, абхъ. тышу-ра, абаз. гуа-рэ, убых. мыгьа, абхъ. моуа, абаз. мгьа. Убыхыбзэми, адыгэбзэми дышхуозэ латеральнэ макъ л, лъ, лӀ-хэм.

Щапхъэ: къэб. блы, убых. блы, абхъ., абаз. бжы, плъэ, убых. ппыа-, абхъ., абаз. пшы-, ппы, убых. ппы, абхъ., абаз. пшь, нэгьуэщӀхэри. Латеральнэ макъ жьгьыжыгъ л-р къыщокӀуэ бзитӀми псалъэ лъабжъэ, псалъэпхъхэм. Латеральнэ л-р къыщокӀуэ псалъэ къэзыгъэхуэ суффиксхэм. Латеральнэ макъ лъ-р хэтц псалъэ лъабжъэ, псалъэпкъ зыбжанэм. Латеральнэ макъ ппыгӀа лӀ-м ушыхуозэ псалъэ лъабжъэ, псалъэпкъ мыкуэдым, псалъэ къэзыгъэхуэ суффиксым. Пасэрей адыгэбзэ латеральнэ л, лъ, лӀ-хэм къухьэпӀэ кавказыбзэхэм къапохуэ шилищэ спирант: убых. ппы, абхъ., абаз. пшь.

Санант -м- хэтц адыгэбзэ-убыхыбзэ псалъэхэм. Щапхъэ: мастэ, убых. мыздзуа, мэ, убых. мысэ; мазэ, убых. мыдза, абхъ. мза, абаз. мзы, махуэ/мафэ, убых. мышьуа, абхъ., абаз. мщ(а), мафӀэ/машуэ, убых. мыджба, абхъ., абаз. мшу(ы).

Санант -н-м ушрохьэлӀэ убыхыбзэмрэ адыгэбзэмрэ зэхуэдэу. Щапхъэ: убых. бана, къэб. банэ. Убыхыбзэ суффикс –ла-ла-мрэ адыгэ союз-суффикс –рэ-рэ-мрэ я къежъапӀкӀэ зэтэхуэу къыщӀэхынщ. Щапхъэ: сйанэ-рэ сйадэ-рэ/сйанэ-рэ сйатэ-рэ, убых. сына-ла сытуа-лэ, тӀошы-рэ зырэ/тӀошы-рэ зы-рэ, убых. ткъуатӀуа-ла, за-лэ.

Санант –й-р къыщокӀуэ убыхыбзэм. Щапхъэ: къэб. йы, убых. гьа «ей», йыз, убых. гьа-за. Санант –у- хэтц адыгэбзэ-убыхыбзэ псалъэм: уанэ, убых. уауэ, уашхъуэ/уашхуэ, убых. уашхъуа, уа, уаба.

Убыхыбзэм и макъ дэӀуашэхэмрэ адыгэбзэм еймрэ зыщхъщ макъ дэ-кӀуашэ къыщиуд гь, к, кӀ-хэр зэралэмкӀэ. Убыхыбзэм и фонетикэмрэ адыгэбзэм еймрэ зыщхъщ, убыхыбзэм и морфологиемрэ абхъазыбзэм еймрэ зыкъомкӀэ зыщхъщокӀ. Убыхыбзэм и именительнэ, эргативнэ падежымрэ адыгэбзэхэм еймрэ зыщхъщ. Именительнэ падежыр убыхыбзэм нулевой форманткӀэ къэгъэлъэгъуаш, эргативнэ падежыр суффикс –н-кӀэ. Псалъэм папшӀэ, адыг. ккьуэ, убых. къуа (им.п., з.бж.), адыг. ккьуэм, убых. къуан «къуэ» (эрг.п., з.бж.), адыг. ккьумэ, убых. къуана (эрг.п., ку.бж.)

Адыгэбзэхэм именительнэ падежыр кэух –р-кӀэ къэгъэлъэгъуаш. Адыгэ-убыхыбзэхэр абхъазыбзэм къыщхъщокӀ грамматическэ класс катэгориср зэрамыӀэмкӀэ.

Класс категориер абхъазыбзэмрэ абазэбзэмрэ кышыгыльэгъуаш шы-  
лцэм, бжыгъэцлэм, цлэпщлэм, глаголым. Класс категориер къэти, бжыгъэ  
категориер зэрилэмкIэ, убыхыбзэмрэ абхъазыбзэмрэ зэтохуэ.

Къумахуэ Мухъэдин зэржиIэмкIэ: «Состояние западнокавказского  
прозякыа с точки зрения выражения числа в именах существительных в из-  
вестной мере продолжает убыхский язык, не различающий форм единствен-  
ного и множественного числа (за исключением форм эргатива и посессивнос-  
ти). Поэтому есть основания считать, что классное противопоставление форм  
выражения множественного числа существительных, возникнув на прааб-  
хазской почве, не получило дальнейшего развития».<sup>50</sup>

Убыхыбзэр адыгэбзэм ешхъш шхъэ, лъабжъэ къэзыгъэхъу морфемэ зэ-  
рилэмкIэ.

Къумахуэм кызэрилгытэмкIэ, глаголыр статическэуи, динамическэуи  
адыгэбзэми, адыгеибзэми зэригуэшым хуэдзу убыхыбзэми егуэи.<sup>51</sup>

Щапхъэ: адыг. сытель, убых. сы-гыль «сэ зыгуэрэм сытельи», адыг.  
уы-тель, убых. уы-гыль «уэ зыгуэрэм уельш». Статическэ глагол цIэ  
основэм кытеклауэ. Щапхъэ: уы-кIа «уэ унасыпыфIэ», кIа «ар насыпыфIэ».

Убыхыбзэм динамическэ глаголхэр къохъу адыгеибзэм ейм ешхъу. Щап-  
хъэ: адыг. сы-теклэ, убых. сы-бгъакIыан «сэ абы сытоклуэ», адыг. с-а-теклэ, убых.  
с-а-бгъа-кIыан «сэ абыхэм сатоклуэ», адыг. те-кIуэ, убых. бгъа-кIыан «ар абы  
токлуэ», адыг. а-те-кIуэ, убых. а-бгъа-кIыан «ар абыхэм токлуэ».

Щапхъэ къэтхэхэм кызэригъэлыгъуэмкIэ, адыгеибзэм ешхъу убы-  
хыбзэми 3-нэ шхъэ закъуэ бжыгъэ къэзыгъэлыгъуэ косвеннэ объектыр нуле-  
вой аффикскIэ къэгъэлыгъуаш, 3-нэ шхъэ куэд бжыгъэ къэзыгъэлыгъуэ  
косвеннэ объектыр аффикс –а-кIэ къэгъэлыгъуаш.

Адыгэ-убыхыбзэр абхъазыбзэмрэ, абазэбзэмрэ къазэршхъэшкыIыр  
класс спряженэр зэрамыIэм и закъуэкъым, атIэ абхъазыбзэм динамическэ  
глаголхэм косвеннэ объектыр нэгъуэщIуш кызэригъэлыгъуар. Щапхъэ: абх.  
с-йы-ку-хъа-уайтI «сэ абы сытохуэ», с-лыку-хъа-уайтI «сэ абы зыгуэр тызоль-  
хъэ», сы-ры-куа-хъа-уайтI «сэ абыхэм сатохуэ». Адыгэбзэмрэ адыгеибзэмрэ  
убыхыбзэр йокIуалIэ, бзичиши зэшхъу грамматическэ категориэ зыбжанэ кы-  
зэршхъэлыгъуамкIэ.

1. Потенциалис къэзыгъэлыгъуэ категориэ. Щапхъэ: къэб. –фы, убых.  
–фа, адыг. шъу (къэб. сы-мы-кIуэ-ф, сы-кIуэ-фыр-къым, убых. сы-м-кIыа-фан,  
адыг. сы-кIуэ-шъу-рэ-п «сэ сыкIуэфыркъым»);

2. Версие къэзыгъэлыгъуэ категориэ: къэб. хуэ-, адыг. фэ-, убых. хъа-  
(къэб. хуэ-з-гъуэтакъым, адыг. фэ-з-гъуэтыгъэп, убых. хъа-з-гъуау-къа-ма  
«сэ абы шхъэкIэ зыри хуэзгъуэтакъым»);

<sup>50</sup> Кумахов М.А. К истории категории числа в абхазо-адыгских языках //  
Материалы первой сессии по сравнительно-историческому изучению  
иберийско-кавказских языков. – Махачкала, 1969, – С.57.

<sup>51</sup> Кумахов М.А. Словоизменение адыгских языков. – М., 1971. – С. 328.

3. Зыггээж категори: адыг. –жь, кьэб. –ж;

4. Императив: адыг. –гу(а), убых. –гы(а)-к(э) кьэгъэлыгъуащ: адыг. лугу! убых. ауджыкыагъа! «жы!э т!э!».

Адыгэбзэмрэ убыхыбзэмрэ каузатив къэзыгъэлыгъуэ аффикс –гь-мрэ, абхъазыбзэмрэ, абазэбзэмрэ каузатив къэзыгъэлыгъуэ аффикс –р-мрэ я къежыап(э)к(э) зок(у)ал(э).<sup>52</sup>

Адыгэбзэми, убыхыбзэми псалъэ къэжыук(э)р зэхуэдэу къалытэ. Щапхъэ: адыг. мак(у)э, кьэб. мак(у)э, убых. шыақ(ы)а, убых. бла, абх., абаз. ла «нэ», убых. ла, абх., абаз. жьа «тхъэк(л)умэк(л)ыхъ», убых. б(ы)а, абх., абаз. ба «лыагъун». Убыхыбзэм адыгэбзэм хуэдэу статическэ глаголхэм я лъабжьэ морфемэхэр пасэу къэжыуауэ кыщ(э)к(ы)нущ. Щапхъэ: адыг., кьэб., убых. с «щысын», т-(ту-) «шытын», лъ- «шылын». Пасэррей адыгэ –убыхыбзэ лъабжьэ морфемэхэм хэтц бжыгъэццэ (адыг.(шапс.) т(к)уэ, убых. т(к)уа «т(у), адыг., кьэб. б(г)у, убых. б(г)а); зэрыуиш(э) ц(э)лапш(э) (адыг., кьэб. хэ-т, убых. ма, адыг. сы-д, кьэб. сы-т, бел. си, убых. са); цыхухэм, адрейт(э) пэзушхъэхэм я (э)пк(ы)лэпк(ы) къэзыгъэлыгъуэ терминхэр (адыг. фэ, кьэб. хуэ, убых. ха, адыг., кьэб. (э)).

Адыгэ – убыхыбзэм хохъэ адыг. тыгъэ, кьэб. дыгъэ, убых. (н)-дыгъэ, адыг. уэ, убых. уэ, адыг. уашхъуэ, кьэб. уашхъуэ, адыг. к(к)уэ, убых. к(к)уа, адыг., кьэб. (э), хақ(у)ч. к(э), убых. к(э)а-(п)а, адыг. г(у)уыч(ы), кьэб. г(у)уыш(ц), убых. уыц(а), адыг., кьэб. уана, убых. уауа, адыг., кьэб. к(у)уэ-, убых. к(ы)а-, адыг. (у)э-, хақ(у)ч. к(у)уэ-, убых. к(э)а-, адыг. к(э)б. г(у)уэты-, убых. г(у)уау, адыг. п(к)к(э)-, кьэб. п(ш)ш(э)-, убых. п(к)к(а)-, адыг., кьэб. п(х)хы-, убых. п(х)х(а)-, адыг. ж(у)уэ-, кьэб. (э)-, убых. ж(у)а-, адыг. ш(э)э-, кьэб. ш(э)э-, убых. ш(э)а-, адыг., кьэб., убых. г(у)у-, адыг., кьэб. б(ы)э-, убых. б(э)а.

Убыхыбзэм псалъэр зэхуэж(а) зэрыхъур ецхыш адыгэбзэм. абхъазыбзэм кыщхъэщык(ы)у.

Абхъазыбзэм класс категори илэц глаголым, шылэццэм, ц(э)лапш(э)лэм, бжыгъэццэм. Убыхыбзэми, адыгэбзэми класс спряженэр ялэкъым.

Адыгэбзэм хуэдэу убыхыбзэм мыпхуэдэ конструкцэхэр кыхагъэк(э): номинативнэ, эргативнэ, индифинитнэ. Ауэ убыхыбзэм кыщхъэщык(ы)у адыгэбзэм инверсивнэ конструкцэ кыхагъэк(э). Щапхъэ: Сабийм мылэрысэ хуошх.

Убыхыбзэр адыгэбзэм ебгъалшэмэ, псалъэ зэшх куэд хэтц. Щапхъэ: убых. п(к)кы, адыг., кьэб. п(к)кы, убых. ныба, адыг., кьэб. ныбэ, убых. мэдза, адыг. мэзы, кьэб. мэз; убых. ныбж, адыг. ныбжэ, кьэб. ныбжэ; убых. лъабжэ, кьэб. лъабжэ, нэгъуэщ(э)хэри.

К(э)щ(у) жыи(н)эмэ, убыхыбзэм абхъаз-адыгэ бзэ гупым увыл(э)шхуэ щеубыд, ик(н)и убыхыбзэр нэхэ зигъунэгъур адыгэбзэхэрэраш.

Абы и цыхыгъэццэ псалъэм папш(э), адыгэбзэмрэ убыхыбзэмрэ класс категориер зэрамылэр, абхъазыбзэмрэ абазэбзэмрэ кыщхъэщык(ы)у, нэгъуэщ(э)хэри.

<sup>52</sup> Ломтатидзе К.В. К звукоотношению г/в в абхазо-адыгских языках // Сообщ. Груз. ССР, т. XXI, №5. – Тбилиси, 1958.



## КІЭҮХ ПСАЛЬЭ

Убыхыбзэм и тхыдэмрэ и кьэуэхымрэ гьуни нэзи илэжьым. Убыххэр дунейм темытыжми, абыхэм я тхыдэр джнымыклэ лэжьыгьэшхуэ ирагьэкьуэ-кьлащ шлэныгьэлл зыкъомым.

Абы теухуауэ ялэ лэабакьуэр ичаш П.К. Услар 1887 гьэм итха «О языке убыхов» жыхуиш лэжьыгьэмкьлэ.

Услар нужькьлэ, убыхыбзэм куууэ елэжьащ А. Дирр, Ж. Дюмезиль, Ю. Месарош, Г. Фогт, Кьумахуэ М., нэгьуэшхэрн.

1927 гьэм нэмыцбзэкьлэ кьыдэклэщ А. Дирр и лэжьыгьэ «Die Sprache der Ubychen» жыхуишэр.

1913 гьэм Париж кьышыдэклэщ Ж. Дюмезиль и монографие «La langue des Oubykhs». Абыхэм яужькьлэ, дунейм кьытхыащ 1934 гьэм Месарош и «Die Pakhy – Sprache», 1963 гьэм Г. Фогт и «Dictionnaire de la langue Oubykh» жыхуиш лэжьыгьэхэр.

Мы дэ ттха лэжьыгьэр зытеухуар убыххэмрэ убыхыбзэмрощ. Мы кьэхутэныгьэм дэ лэжьыгьэ шьлэхэр кьэдгьэсэбэурэ кьышыдгьэлэгьуащ убыххэр шыпсэуа шьлпэр, хэт сымэ убыхыбзэм елэжьами, бзэ и лээныкьуэкьлэ убыхыбзэм илэ шхьэхуэныгьэхэр.

Мы лэжьыгьэм кьышылэташ упцлэ зыбжанэ.

1. Убыхыбзэр джныным и мыхьэнэр.

2. Убыхыбзэр джныным и тхыдэр.

3. Убыххэр лэнэ шьлплэ шыпсэуами, а шьлплэм икьыу сыт гьэм Тьржум лэпхьуами.

4. Убыхыбзэм бзэ и лээныкьуэкьлэ илэ шхьэхуэныгьэхэр.

5. Абхъаз-адыгэ бзэ гупым убыхыбзэм шиубыд увылпэр.

Лэжьыгьэм и кьэм кьышыдгьэлэгьуащ убыхыбзэм илэ псалъэжьхэм шьш зыбжанэ, кьэдгьэсэбэпа литературэр.

## ЛИТЕРАТУРЭ

1. Абдоков А.И. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. – Нальчик, 1973.
2. «Адыгэ псалъэ», шыщхэзэум и 3-м, 2002.
3. Адыги. – Нальчик, 1991.
4. Адыги, балкаршы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик, 1974.
5. Балкаров Б.Х. Введение в абхазо-адыгское языкознание. – Нальчик, 1979.
6. Белл Дж. Дневник пребывания в Черкессии в течение 1837, 1838, 1839 гг. // Адыги, балкаршы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик, 1974.
7. Берге А. Краткий обзор горских племён на Кавказе. – Нальчик, 1992.
8. Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного-Кавказа. – М., 1973.
9. Вопросы изучения иберийско-кавказских языков. – М., 1961.
10. Габуниа З.М. Научные портреты кавказоведов-лингвистов. – Нальчик, 1991.
11. Генко А.Н. О языке убыхов // Известия АН СССР, сер. VII, отд. Гуманит. наук. – Л., 1927.
12. Глейек К. К истории северо-кавказских языков // О происхождении абхазо-адыгских языков // СМОМПК, отд. 3. – Тифлис, 1907. – Вып. 37.
13. Кумахов М.А. О комбинаторных вариантах эргатива в адыгейском, кабардинском, убыхском языках // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. – Л., 1964.
14. Кумахов М.А. О синтаксических особенностях убыхского языка // Тезисы докладов. – Нальчик, 1971.
15. Кумахов М.А. Шагиров А. Сравнительно-историческое изучение абхазо-адыгских языков // Младописьменные языки народов СССР. – М.-Л., 1959.
16. Кумахов М.А. Очерки общего и кавказского языкознания. – Нальчик, 1984.
17. Кумахов М.А. Убыхский язык // Языки народов СССР, т. IV, Иберийско-кавказские языки. – М., 1967.
18. Кумахов М.А. Словоизменение адыгских языков. – М., 1971.
19. Кумахов М.А. К истории категории числа в абхазо-адыгских языках // Материалы первой сессии по сравнительно-историческому изучению иберийско-кавказских языков. – Махачкала, 1969.
20. Кумахов М.А. Сравнительно-историческое изучение западно-кавказских языков. Состояние и задачи // Известия АН СССР, отд. лит. и языка. – 1980. – № 3.
21. Кумахов М.А. Теория генеологического древа и западнокавказские языки // ВЯ. – 1976. – №3.

22. Кумахова З.Ю. Эргативная конструкция в убыхском языке // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. – Л., 1967.
23. Кумахова З.Ю. К изучению лексики убыхского языка // –Уч. зап. адыгейского НИИ, т. V. – Краснодар-Майкоп, 1966.
24. Клапрот Ю. Путешествие по Кавказу и Грузии, предпринятое в 1807-1808 гг. // Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик, 1974.
25. Климов Г.А. Кавказские языки. – М., 1965.
26. Лавров Л.И. Этнографический очерк убыхов // УЗАННИ. т. VIII. – Этнография. – Майкоп, 1968.
27. Ломтатидзе К.В. К звукоотношению гь/р в абхазо-адыгских языках // Сообщ. АН Груз. ССР, т. XXI, №5. – Тбилиси, 1958.
28. Люлье Л.Я. Черкессия // Историко-этнографические статьи. – Киев, 1991.
29. Паллас П.С. Заметки о путешествиях в южные наместничества российского государства в 1793 и 1794 гг., т. I. Лейпциг, 1803 – перевод с немецкого Е.С. Зевакина.
30. Урусов Х.Ш. Адыгэбзэм и тхыдз. – Налшык, 2000.
31. Таов Х.Т., Шугушева Д.Х. Адыгэбзэхэр зэлыгытауэ зэрегъэджыпхъэ лъэбыгъэр. – Налшык, 2000.
32. Услар П.К. О языке убыхов // Этнография Кавказа: Языкознание. – Тифлис, 1887.
33. Фонвиль А. Последний год войны Черкессии за независимость 1863-1864 гг. М.Ц.Т.К. «Возрождение», 1990.
34. Чикобава А.С. О двух основных вопросах изучения иберийско-кавказских языков // Вопросы языкознания, №6. – М., 1955.
35. Чикобава А.С. Иберийско-кавказские языки и научная актуальность их изучения // Учёные записки Адыгейского научно-исследовательского института языка и литературы и истории, т. II. – Майкоп, 1963.
36. Шагиров А.К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М., 1989.
37. Ditt A. Die Stellung des Ubychischen in den nordwestkaukasischen Sprachen/ –“Aufsätze zur Kultur –und Sprachgeschichte”. München, 1916.
38. Ditt A. Die Sprache der Ubychen. “Caucasica”, fasc. 4. Leipzig, 1928.
39. Dumézil G. La langue des Oubykhs. Paris, 1931.
40. Dumézil G. Le vocalisme de l’oubykh. –BSL, t. 53, fasc. 2, 1958.
41. Dumézil G. Etudes Oubykhs. Paris, 1959.
42. Meszarosch I. Die Päkhy-Sprache. Budapest-Chicago, 1934.
43. Trubetzkoy N. Nord kaukasische Wortgleichungen // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bol. XXVII, H.1-2 Wien, 1930.
44. Vogt H. Dictionnaire de la langue Oubykh ave introduction phonologique, index francais – oubykh, textes oubykhs. Oslo, 1963.

Ю. Месарош и лэжыгыэ «Die Päkhy-Sprache» жыхуиго 1934 гым Чикаго кышыдыклам текстхэм нэмышц псалъэжыу 98 кышыыхьащ.

Ж. Деетерс мы лэжыгыэм хэпльащ Тофик Эсенч и гьусзу.

Деетерс мы псалъэжыхэр ирегьапщэ адыгэ, абхъаз псалъэжыхэм. Псалъэм папшцэ, П. Тамбиев «Адыгские пословицы», О. Гулия «Абхазские пословицы», Куба Шабан «Адыгэ псалъэжыхэр».

А псалъэжыхэм цыщ ди лэжыгыэм кышытыхьащ:

1. **убых.** awa uāšan wæg'æg'at'ba aw g'awt awa ящан уэдж'эк'ат'бэ аухау п̄

**черк.** хан уэлак'а уэтеуэк'эмэ кэуесекешт.

**русск.** Если ты наступаешь на голову собаки, она укусит тебя.

**каб.** Хьэм и кіэ утеувэмэ, къодзакъэ.

**русск.** Если наступаешь на хвост собаки, то она кусается.

2. **убых.** asälən fäng'ən š'auən, ac'än fäng'ən mäs'auən

акфнэн фанк'эн ш'ауэн, ак'ан фанк'эн мэш'ауэн

**черк.** сешхэм пзуэлс'серер как'эзэ, тэм пауэлп'серер как'этэререп

**русск.** То, что меч перерезает, излечивается, то что ранит рот не излечивается.

**каб.** Джатэ уэггэр мэхьужри, бзэм иулар хьужыркъым.

**русск.** Что ранено мечом – вновь зарастает, а что языком – не заживает (посл.)

3. **убых.** апэс'läg'än səomaləbzä (Dumézil)

апэш'лак'ан сэумгэбза (русск. транскрипция)

**черк.** мзук'ауэл сеумэяпх.

**русск.** Не заставляй меня перевязывать того, кто не ранен (фр. яз.).

**адыг.** Мыуэггэр сэмвыгэпх.

4. **убых.** əjaj uādän masälən s'änə uälə(ä)yanš'ən

апатп уадан масэлэн с'анэ уәла(а)шнш'эн

**черк.** бзэ зэдеш'экам сэуэ хэш'т

**русск.** Где много пчёл, там много мёда.

**адыг.** Бжъэ зылэщыгэм шыу шылэшт.

5. **убых.** апэсән ахэуə b y'awälyän

амэчан ахэуə биа уадуан

**черк.** бзаджем коэрау теукоаде

**русск.** Даже невинный гибнет из-за лжи.

6. **убых.** əj'ən j'əbzə uāt'ən

аж'эн ј'эбзэ уат'эн

**черк.** с'зу'эм с'элпс с'екезэш т̄.

**русск.** Из под соли может вытекать солёная вода.

7. убых. аfаš зуš'g'ān бзэц'(уэ) шэмлэу°а

афащ зуш'к'ан бзэч(уэ) уэмдауа

**черк.** шхэн сзуэм псэсэк'а хэмэк (анат)

**русск.** Не лей холодной воды в готовое блюдо.

8. убых. аš'э γалар'ā γаба ḡ

ач'э ялап'а яба ḡ а

**черк.** шэм уэнзуер уэлак°

**русск.** Нога лошади – её враг. (фр. пер.)

9. убых. абзэн lāg'ānэ wālg'э азас'°āšālāc'ān

абзэн ляк'āнэ уальджэ азяк' яшчялкоэ

**черк.** псэм хэль мззоэжерзу ззуэтэк'эх.

**русск.** Даже камни, находящиеся в воде, сталкиваются.

**каб.** Псым хэль мывитI пэт зоунтIэлу (посл.)

**русск.** Два камня в воде и те сталкиваются (раз живешь в обществе, не миновать и разговора, ссоры и т.д.).

## ПСАЛЪАЩХЪХЭР

Хэзыгъэгъуазэ	5
Ялэ Ӏыхъэ. Убыхыбзэр джыным и тхыдэр	6
ЕтӀуанэ Ӏыхъэ. Убыхыбзэм и зэхэлъыкӀэр	14
Ещанэ Ӏыхъэр. Убыхыбзэм и увыпӀэр абхаз-адыгэ бзэ гупым	36
КӀэух псалъэ	40
Литературэр	41
КӀэрылхъэн	43

## УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Таов Хазема Талиевич  
Ульбашева Альбина Валерьевна

# УБЫХИ И УБЫХСКИЙ ЯЗЫК

Компьютерная верстка *Е.Л. Шериевой*

Изд. лиц. Серия ИД № 06202 от 01.11.01.

В печать 20.03.2003. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Печать трафаретная. Бумага газетная. 2.79 усл.п.л. 2.5 уч.-изд.л.

Тираж 100 экз. Заказ № 4408.

Кабардино-Балкарский государственный университет.

360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173

Полиграфическое подразделение КБГУ

360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173.